

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la **musique**  
de la **Bible**  
**révélée**

**une notation millénaire  
décryptée**

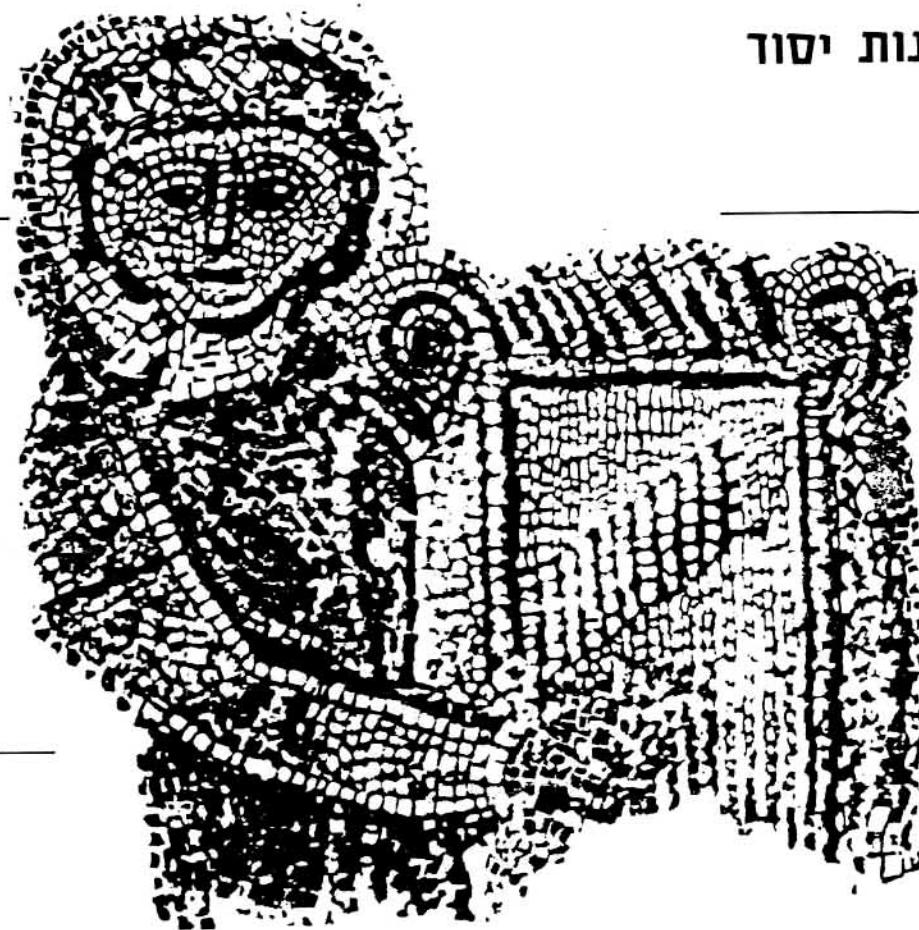
**SECOND RECUEIL**

**גִּילּוּן מָוֶטְיוֹקָה  
הַמִּקְרָא**

**משמעות הטעמיים  
נמצא מחדש**

**לקט שני**

**שתיים-עשרה מנוגינות יסוד  
לייפוי בכלי פריטה**



*12 mélodies essentielles  
accompagnement  
pour cordes pincées*

**EDITIONS CHOUDENS · PARIS**



**suzanne haïk-vantoura**

# **la musique de la Bible révélée the Music of the Bible - Revealed**

*une notation millénaire décryptée  
a Millenary Notation Deciphered*

## **2<sup>d</sup> RECUEIL**

### **Volume 2**

*12 mélodies essentielles restituées  
accompagnement pour cordes pincées*

*12 Basic Melodies Restored  
Accompaniment for Plucked Strings*

Texte biblique transcrit en caractères latins, pourvu des signes de cantillation décryptés.

Traduction mot à mot. Texte hébreu présent ( mots et signes concernés ).

Clé de déchiffrement et texte explicatif.  
Règlette de contrôle.

Biblical text transcribed into Roman type, with deciphered cantillation signs.

Word for word translation.  
Hebrew text given ( with words and related signs ).

Deciphering Key and explanatory text.  
Verification Ruler.



**EDITIONS CHOUDENS · PARIS**

38 RUE JEAN MERMOZ, PARIS, FRANCE



## SECOND RECUEIL

## VOLUME 2



1. PSAUME 96 : " Chantez à l'Eternel un chant nouveau ... "
2. ISAIE : " Un rameau sortira de la souche de Jessé " ( 11: 1 - 9 )
3. PSAUME 131 : " Eternel mon coeur n'est pas gonflé d'orgueil ... "
4. PSAUME 27 : " Le Seigneur est ma lumière et mon salut ... "
5. PSAUME 29 : " Célébrez l'Eternel ô fils de Dieu ... "
6. PSAUME 137 : " Sur les rives de Babylone ... "
7. LES DIX COMMANDEMENTS ( Exode 20: 1 - 17 )
8. PSAUME 19 : " Les cieux racontent la gloire de Dieu ... "
9. PSAUME 3 : " Eternel que mes ennemis sont nombreux ... "
10. PSAUME 8 : " Eternel notre Dieu combien glorieux est ton nom ... " p. 36
11. PSAUME 93 : " L'Eternel règne ... " p. 39
12. PSAUME 130 : " Du fond de l'abîme je t'implore ô Eternel ... " p. 41

Toutes ces œuvres sont enregistrées sur disque 30 cm. et sur cassette

1. PSALM 96 : " Sing unto the Lord a new song ... " p. 1
2. ISAIAH : " Out of the stem of Jesse " ( 11: 1 - 9 ) p. 5
3. PSALM 131 : " Lord my heart is not haughty ... " p. 9
4. PSALM 27 : " The Lord is my light and my salvation ... " p. 10
5. PSALM 29 : " Praise the Lord O sons of God ... " p. 16
6. PSALM 137 : " By the rivers of Babylon ... " p. 19
7. THE TEN COMMANDMENTS ( Exodus 20: 1 - 17 ) p. 22
8. PSALM 19 : " The heavens declare the glory of God ... " p. 28
9. PSALM 3 : " Lord how many are my foes ... " p. 33
10. PSALM 8 : " O Lord our Lord, how glorious is thy name ... " p. 36
11. PSALM 93 : " The Lord reigneth ... " p. 39
12. PSALM 130 : " Out of the depths have I called thee O Lord ... " p. 41

All the above works are recorded on a 30 cm. record and on cassette

|                              |        |                              |        |
|------------------------------|--------|------------------------------|--------|
| <i>Introduction</i>          | p. III | <i>Introduction</i>          | p. V   |
| <i>Principes d'Exécution</i> | p. VI  | <i>Functional Guidelines</i> | p. VII |
| <i>Clé de Déchiffrement</i>  | p. 45  | <i>Deciphering Key</i>       | p. 45  |
| <i>Règlette de Contrôle</i>  | p. 47  | <i>Verification Ruler</i>    | p. 47  |

## QUELQUES APPRECIATIONS

### DE PERSONNALITES EMINENTES...

... On aperçoit l'immense travail fourni par l'auteur qu'anime une science à l'égal de son énergie. Le tout aboutit à la restitution d'une mélodie dont la grandeur, la sérénité résultent (...) d'une sobriété et d'une efficience à nulle autre pareille.

Norbert DUFOURCQ  
Musicologue, Professeur d'Histoire de la Musique  
au Conservatoire National Supérieur de Paris

C'est avec le plus profond intérêt que j'ai écouté l'enregistrement de la merveilleuse musique que vous avez reconstituée pour les Psaumes de la Bible. J'ai admiré l'harmonie intime entre les paroles et la musique qui expriment, tour à tour, la foi ardente et l'espérance avec des accents émouvants qui touchent le cœur. Elle annonce le plain-chant...

Marcel DUPRE  
Membre de l'Institut de France, Ancien Directeur  
du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Le travail considérable fourni par Suzanne HAIK VANTOURA pour reconstituer ces mélodies à partir des signes accompagnant les textes bibliques mérite toute notre admiration. Grâce à ces échelles très particulières, ces mélodies prennent un accent étrange et émouvant. C'est de la très jolie musique, et d'une grande expression mystique.

Maurice DURUFLE  
Compositeur, Professeur d'harmonie  
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Il faut admirer la patience et la foi avec lesquelles cette remarquable musicienne a su accomplir une tâche aussi ambitieuse. L'instinct et la raison, la science, la sensibilité et l'intelligence l'ont également soutenue dans ses recherches (...) Comment ne pas être sensible à la troubante poésie qui imprègne les textes musicaux, les rapproche si harmonieusement des textes littéraires et leur confère un tel accent d'authenticité?

Henri DUTILLEUX  
Compositeur, Professeur de composition  
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Après avoir attentivement étudié le cheminement de la pensée de Suzanne HAIK VANTOURA, au cours de son extraordinaire périple nous révélant une vérité musicale endormie depuis des siècles (...) Après avoir compris que son interprétation de la clé redéchiffrée était d'une logique impeccable et que le résultat musical semble l'évidence même dans les deux systèmes, prosodique et psalmique (...) J'en conclus que nous nous trouvons en face d'une structure musicale cohérente, belle, émouvente, sur tous les plans nécessaires à la réalité constructive de toute musique, à savoir : mélodie, modalité, rythmique, thématique même. L'étonnante économie de moyens employés offre une telle densité et diversité d'expression, que le compositeur est profondément impressionné...

Rolande FALCINELLI  
Compositeur, Professeur d'orgue et d'improvisation  
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

... Comme Champollion, face aux hiéroglyphes, vous avez cherché la clé de l'énigme. A force de tâtonnements, de comparaisons, d'hypothèses l'une après l'autre vérifiées, vous avez rétabli le sens musical de ces signes énigmatiques. Et voilà qu'aujourd'hui, vous nous proposez des exemples de ce que peut être, bien avant la musique hellénique, celle des temps bibliques. Du coup se trouve reléguée l'hypothèse, si longtemps en vigueur, d'une musique à jamais perdue, parce que transmise uniquement de bouche à oreille durant des siècles. Humble et fasci-

nante, telle nous apparaît cette musique exhumée du fond des âges, vieilles de plusieurs millénaires (...) Découverte capitale et féconde - peut-être l'une des plus importantes du demi-siècle. La musique universelle aurait-elle une source unique?

Bernard GAVOTY  
Critique musical  
Membre de l'Institut de France

... J'ai lu avec très grand intérêt votre livre pendant ces vacances à Jérusalem et vous exprime toute mon admiration pour votre beau travail si minutieux et qui emporte l'adhésion. Je vous souhaite tout le succès qu'il mérite amplement.

Ernest GUGENHEIM  
Grand Rabbin, Ancien Directeur  
de l'Ecole rabbinique de France

... Les mélodies de votre disque sont émouvantes à entendre dans leur restitution de nos airs antiques. Quant à votre livre : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, c'est un ouvrage magistral qui fera autorité. J'ai à coeur de vous en féliciter très vivement.

Jacob KAPLAN  
Grand Rabbin de France

La Bible, Livre des livres, prodigieux recueil de textes sacrés, est également le réceptacle d'une admirable musique. Nous ne le savions pas. Les signes portés au-dessus et au-dessous des caractères hébreux gardaient leur secret. Il fallait qu'une vaillante musicienne se penchât avec passion, patience et minutie, sur cette énigme, et dégagât peu à peu les merveilleuses monodies enfouies sous la poussière des siècles. (...) En partant de points précis, d'évidences cadentielles, Madame HAIK VANTOURA a su retrouver le fil d'Ariane qui menait à la stupéfiante découverte de tout un art remontant à l'Antiquité. (...) Cette révélation revêt, sur le plan de l'histoire de la musique, une importance capitale.

DANIEL-LESUR  
Inspecteur Général hon. de la Musique  
au Ministère de la Culture

Musicien profondément croyant, je ne puis qu'admirer la beauté des textes musicaux bibliques reconstruits par Madame Suzanne HAIK VANTOURA. La Musique Biblique qui nous est présentée ici tient à la fois de la cantilène grégorienne et des modes semi-chromatiques de l'Inde (en beaucoup plus simple dans les deux cas). La Musique Biblique étant antérieure à ces deux grandes traditions, il est profondément émouvant de pouvoir chanter ou entendre chanter le résultat de l'immense travail de Suzanne HAIK VANTOURA, - qui, tel Champollion lisant enfin les hiéroglyphes Egyptiens - fait revivre un passé musical vieux de presque 3.000 ans.

Olivier MESSIAEN

... J'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'importante découverte que vous avez faite sur les signes de la cantilation biblique (...) Votre travail considérable mérite une large diffusion et je vous souhaite de réussir dans cette importante entreprise.

Darius MILHAUD

Par la simple forme et la position des signes et des accents toniques Madame HAIK VANTOURA a réussi à faire une découverte bouleversante. Les résultats de cette découverte sont d'autant plus remarquables que la prosodie des textes est scrupuleusement observée. Cette convergence entre la prosodie et la cantilation, légitime cette découverte...

Henri SCHILLI  
Grand Rabbin, Ancien Directeur  
de l'Ecole rabbinique de France

Etant compositeur israélien, connaissant l'hébreu ainsi que les cantilations bibliques des différentes communautés juives (...), je peux attester mon profond étonnement et admiration devant le travail de déchiffrement accompli par Madame Suzanne HAIK VANTOURA des signes de cantilation de la Bible. Son approche tout à fait personnelle des signes accompagnant le texte biblique l'a conduite aux résultats extraordinaires, tant pour l'exactitude de la transmission du contenu, que du point de vue purement musical (...) Madame Suzanne HAIK VANTOURA a réussi à former un tout organique convainquant de par sa simplicité même.

Mordechai SETER  
Prix Italia 1962  
Prix de l'Etat d'Israël 1965

## INTRODUCTION

Lorsqu'en 1976 parut le premier disque de "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE" (une notation millénaire décryptée), les commentaires de la Presse, l'accueil du public furent enthousiastes. Mon livre explicatif, du même titre, parut quelques semaines plus tard. Il est dense: chacun prit le temps de le lire.

Les critiques élogieuses s'affirmèrent, le processus du déchiffrement fut jugé clair et convaincant, l'étude historique, fouillée et approfondie. L'ouvrage fut couronné par l'Institut en 1977 (1).

Certains incrédules - bien peu il faut le dire - avaient affiché leur scepticisme à la première heure. Pour le détail, ils étaient en droit de douter... Rien ne prouvait encore que, hors des nombreux exemples musicaux du livre, basés indubitablement sur la clé de déchiffrement, un "accordement" n'intervenait pas ici ou là, dans la trame des merveilleuses mélodies du disque.

Les grands Maîtres de la musique avaient entériné ma découverte, mais eux seuls avaient tenu toutes preuves en mains: signes décryptés en regard des mélodies qui en procèdent. Cette confrontation nécessaire n'était pas à la disposition des critiques ni du public...

Il en est désormais autrement. Au dernier trimestre 1978 parut le premier Recueil imprimé, celui de la musique du premier disque. Il comporte les signes déchiffrés à leur place exacte dans le texte hébreu transcrit en caractères latins, justifiant clairement chaque note des mélodies qui en dérivent.

Vient de paraître le second disque (2), qui comporte, comme le premier d'authentiques chefs-d'œuvre. Et voici le second Recueil, la musique imprimée du second disque, confirmant, pour ces nouvelles mélodies, l'intégrité de la restitution. Et pourtant ce recueil comprend "LES DIX COMMANDEMENTS", le texte le plus chargé en signes de toute la Bible. La mélodie subjugue!

Quel critique averti pourrait douter en conscience, à présent ?

Quelques-uns, non initiés, n'oseront s'appuyer sur leurs constatations. Qu'ils se réfèrent aux affirmations des plus éminents compositeurs de notre temps, pour le décryptage, et pour la position respectée des signes, à celle des autorités incontestées du grand Rabbinat.

Ainsi, c'est bien une musique perdue qui ressuscite, musique antérieure à notre ère, sa facture le démontre. La noblesse de cette musique, sa réserve mesurée, la foi dont elle témoigne, ardente, toute filiale, sont bien le fruit d'une inspiration sainte. A chacun de conclure, selon son esprit, si c'est bien la musique de David et des Lévites. Je le rappelle pourtant, une seule lignée de musiciens d'élite est signalée dans la tradition juïdaïque au cours des âges: celle de David et son école.

Suzanne Haïk-Vantoura

(1) Deuxième édition : DESSAIN & TOLRA, Paris.

(2) Disque ERATO, voir p. 48.

**COMMENTS BY  
EMINENT PERSONALITIES...**

... One can see the immensity of the author's work, enhanced by a wisdom equaling her energy. The whole culminates in the restitution of a chant whose greatness and serenity (...) are the product of a simplicity, both strange and moving, a moderation and efficiency that are unmatched.

Norbert DUFOURCQ  
*Musicologist, Professor of Music History  
at the Conservatoire National Supérieur de Paris*

It is with greatest interest that I listened to the recording of the magnificent music you reconstituted for the Psalms of the Bible. I admired the intimate harmony that exists between words and music, expressing in turn ardent faith and hope, with moving accents that touch the heart. It heralds plain-song...

Marcel DUPRE  
*Member of the Institute of France, Former Director  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

The remarkable task undertaken by Suzanne HAIK VANTOURA of reconstituting chants from signs accompanying the biblical texts deserves all our admiration. Thanks to the very particular scales, these melodies take on a strange and moving accent. It is very lovely music, of great mystic expression.

Maurice DURUFLE  
*Composer, Professor of Composition  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Admirable are the patience and faith with which this outstanding musician has managed to accomplish so ambitious a task. Instinct and reason, wisdom, sensitivity and intelligence also served her in her pursuit (...) How can one not be impressed by the alluring poetry which pervades the musical texts, drawing them so harmoniously closer to literary texts, and bestowing upon them such an accent of authenticity?

Henri DUTILLEUX  
*Composer, Professor of Composition  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

After careful study of the progression of Suzanne HAIK VANTOURA's thought during her extraordinary peripus revealing to us a musical truth which has lain dormant for centuries (...) After realizing that her interpretation of the reduplicated key was of impeccable logic and that the musical result became indeed evident under both systems, prosody and psalmody (...) I conclude that we have here a coherent musical structure, beautiful, moving on every level required for the constructive reality of any music, namely : melody, form of scale, rhythm, and even theme. The astonishing economy of means employed offers such a density and diversity of expression that this composer is highly impressed...

Roland FALCINELLI  
*Composer, Professor of Organ Music and Improvisation  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

... Like Champollion facing hieroglyphics you have sought the key to the enigma. By repeated experimentation, comparison and hypotheses verified one by one, you have established the musical meaning of these enigmatical signs. And now, today, you offer examples of what could have been, long before Greek music, that of biblical times. The hypothesis so long held that this music was lost forever because it was transmitted only orally for centuries has now become obsolete. Humble and haunting is the way this

music appears to us, unearthed from ages past and thousands of years old (...) A fundamental and rich discovery - perhaps one of the most significant of this half century. Could universal music have a single source ?

Bernard GAVOTY  
*Music Critic  
Member of the Institute of France*

... I read your book with very great interest during a holiday in Jerusalem and want to express to you all my admiration for your fine and very thorough work that is so convincing. I wish you all the success it amply deserves.

Ernest GUGENHEIM  
*Chief Rabbi, Former Director  
of the Ecole Rabbinique de France*

... The melodies you have recorded are moving to hear in their restitution of our ancient airs. As for your book : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, this work will bear authority. I heartily congratulate you on it.

Jacob KAPLAN  
*Chief Rabbi of France*

The Bible, book of all books and prodigious collection of sacred texts, is also the receptacle for admirable music. We did not know it. The signs above and beneath the Hebrew letters kept their secret. It took a valiant musician to delve into this enigma with passion, patience and thoroughness and little by little emerged the marvelous monodies buried under the dust of centuries. (...) Starting with precise points, obvious cadences, Madame HAIK VANTOURA managed to find Ariadne's thread leading to the stupefying discovery of an entire art dating back to Antiquity. (...) This revelation takes on vital importance from both a musical and historical point of view.

DANIEL-LESUR  
*Honor. Inspector General of Music  
at the Ministry of Culture*

As a musician and deeply devout, I can only admire the beauty of the Biblical musical texts reconstituted by Madame Suzanne HAIK VANTOURA; The Biblical music offered us here approaches the Gregorian cantilena and the semi-chromatic modes of India (in much simpler form in both cases). Since Biblical music preceded these two great traditions, it is thrilling to be able to sing or hear sung the result of the immense work of Suzanne HAIK VANTOURA, - who like Champollion's at last reading Egyptian hieroglyphics - has brought to life a musical past almost 3,000 years old.

Olivier MESSIAEN

... I looked with intense interest into the important discovery you have made on the Biblical cantillation signs (...) Your extensive work deserves to be widely known and I wish you success in this important enterprise.

Darius MILHAUD

By the simple form and position of signs and tonic accents Madame HAIK VANTOURA has succeeded in making an overwhelming discovery. The results of this discovery are all the more remarkable since the prosody of the texts is scrupulously observed. This convergence between prosody and cantillation makes the discovery legitimate...

Henri SCHILLI  
*Chief Rabbi, Former Director  
of the Ecole Rabbinique de France*

As an Israeli composer familiar with both Hebrew and the Biblical cantillation of the various Jewish communities (...), I can attest to my profound amazement and admiration at Madame Suzanne HAIK VANTOURA's work in deciphering the cantillation signs of the Bible. Her strictly personal approach to the signs accompanying the Biblical text led her to extraordinary results, in the exactitude of transmitting content as well as from a purely musical viewpoint (...) Madame HAIK VANTOURA has succeeded in forming an organic whole, convincing by its mere simplicity.

Mordechai SETER  
*Recipient of the Italia Prize 1962  
Israeli Government Prize 1965*

## INTRODUCTION

With the release in 1976 of the first recording of THE MUSIC OF THE BIBLE - REVEALED (a millenary notation deciphered), commentary by the press and public acclaim were both enthusiastic. My explanatory book of the same title was published several weeks later. Despite its scholarly nature it was read from cover to cover.

Critics continued to reaffirm their praises. The deciphering code was judged clear and convincing and the historical analysis found carefully researched in depth. In 1977 the work was granted an award by the Institut de France (1).

There were some - though few indeed - who showed skepticism at the very start. In the realm of minute detail they had the right to doubt.... Nothing yet proved, with the exception of the numerous examples in the book which are undeniably based upon the deciphering key, that "adjustments" had not been made here and there in weaving the marvelous melodies on the record.

Great masters of music had confirmed my discovery but they alone held every proof within their grasp: deciphered signs compared with the melodies produced. This essential confrontation had not yet been made available to critics or the public.

Such is no longer the case. Late 1978 saw the first printing of Volume I of the first record's musical score. The deciphered signs are indicated in their exact position in the Hebrew text transcribed into Roman type, to justify each note of the melodies thus derived.

Here now is the second recording containing (2), like the first, authentic masterpieces. Its printed score is to follow, confirming the truthful reconstitution of these new melodies. And yet this record includes THE TEN COMMANDMENTS, the text bearing the greatest number of signs in all the Bible (often two or three per syllable). The melody is captivating!

What well-informed critic can in good faith doubt from now on?

Certain among the uninitiated may not wish to rely upon their own findings. They should be referred to the assertions of the greatest composers of our time as regards the deciphering code and respect of the signs' position, as well as to those of the uncontested authorities in the Chief Rabbinate.

Thus it is indeed a lost music that has been revived, music dating to before our era, as its treatment demonstrates. The nobility of this music, its measured reserve, the faith it expresses, fervent and wholly filial, are indeed the fruit of a saintly inspiration? Each of us must decide for himself whether this is the music of David and the Levites. It should be recalled, however, that a single lineage of elite musicians is referred to in Judaic tradition over the ages, that of David and his school.

Suzanne Haïk-Vantoura

(1) Second edition: RESSAIN & TOLRA, Paris.

(2) ERATO Recording, see p. 48.

## P R I N C I P E S D' E X E C U T I O N

### A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

- 1°- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*
- 2°- *kh* (*khaf hébreu*), *h* (*het hébreu*) = ch allemand : comme dans J.S. BACH
- 3°- *e* = è, légèrement ouvert, comme dans *lèvre*
- 4°- *sch* = ch en français, comme dans *chemin*
- 5°- *ay* = ail, comme dans *corail*
- 6°- *ts* = tç et non tz
- 7°- *g* : dur, comme dans *gâteau*
- 8°- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
- 9°- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en occident
- 10°- les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret

### B - RYTHME

#### 1°- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée ; les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées.

Lorsque des croches appartenant à un même mot ne sont pas reliées, c'est qu'un accent plus ou moins léger intervient après l'interruption.

#### 2°- LA PSALMODIE : temps mesuré

La Psalmodie est mesurée. L'unité du temps syllabique choisie est la *croche*, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.

Les double-croches, reliées par 2 ou 3, les triple-croches (reliées par 4) se partagent avec égalité le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle absolue. Egalité n'est pas raideur ! la psalmodie est toujours *souple* (I).

Le *tempo*, imposé par la mélodie en relation avec le texte verbal, varie, bien entendu, d'un psaume à l'autre. Il est indiqué au début de chaque psaume, parfois en cours d'exécution, lorsqu'un changement intervient, ce qui est rare.

#### 3°- LA PROSODIE : temps approximatif

Dans les récits, la doctrine (textes en prose), le temps syllabique est *indéterminé*. Le temps de la croche, qui équivaut toujours au temps syllabique, est donc lui-même *indéterminé*. Observons en effet le discours parlé : les syllabes neutres, toniques, ou dynamiques occupent un temps variable et approximatif, selon leur valeur dans la phrase verbale. La mélodie adhère à ces variations ; elle aiguille même leur dosage, étant la première interprète du texte qu'elle accompagne. A noter que le "naturel" est de rigueur. Tout rythme déplacé fait tache. C'est tout l'art de *cantiler*, qui s'apparente à l'art de dire...

#### 4°- VALEUR DES PETITES NOTES

Les petites notes figurées en losange parmi les notes habituelles de la prosodie ont un rôle important et délicat. Il ne faudrait surtout pas les assimiler à nos "ornements" : elles sont *constitutives* de la mélodie (les retrancher s'assimilerait à une véritable amputation). Leur donner un temps inadéquat provoque un *malaise*. Le meilleur guide est toujours le contexte verbal et tonal. L'interprète s'évertuera à doser la durée attribuée à un groupe en fonction de sa participation au sens d'ensemble du verset. Les dénominations des signes représentant ces valeurs sont une précieuse indication en ce sens ; "jet", "arrachement", "dispersion", "grappe" etc. (cf. p. 47) autant d'incitations qu'il s'agit d'adapter à la phrase.

(I) Notamment le groupe  , dénommé "tuyau" ("jet" dans la prosodie, voir p. 47), ce qui démontre que la boucle qu'il forme doit être "fermée" par le retour à la note initiale.

*5°- LE ROLE DES LIAISONS : petites notes liées*

Les liaisons utilisées dans la prosodie ne servent qu'à suggérer l'allongement nécessaire de certaines syllabes, parfois important. La gradation est la suivante : croche pourvue d'une liaison : un peu plus longue ; croche liée à une petite note : valeur de 2 croches environ ; liée à une petite note pourvue d'une liaison : encore plus longue.

**C - ALTERATIONS**

Les altérations constitutives ne se présentent sous forme d'armature que lorsque cela convient ; sous forme d'accidents elles sont valables une mesure.

**D - ACCOMPAGNEMENT**

L'accompagnement, écrit en clé de sol, doit sonner à l'octave inférieure. Il sera joué de préférence à la petite harpe ou à défaut au luth, à la guitare. Il n'est pas, bien entendu, déduit de la clé de déchiffrement. Il a été ajouté afin de donner à la mélodie son cadre normal (le texte biblique est formel : les psaumes étaient accompagnés, cf. chron.). Pour les choeurs, version de concert disponible : accompagnement petite harpe et luth (trompette et cymbales facultatives).

**E - INTERPRETATION**

*Psalmodie*: la cadence est stable dans les choeurs, un peu plus souple dans les soli. Néanmoins aucun débordement n'est toléré : la retenue préside, forme de respect ; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense.

*Prosodie* : nous l'avons dit plus haut, tout excès déplacé est à bannir, mais d'autre part, toute raideur *déplorable*. Il s'agit de bien comprendre le texte verbal que la mélodie enveloppe et de le bien servir.

L'exécutant entendra avec profit les réalisations produites par les interprètes du disque correspondant à ce recueil : toutes les œuvres que comporte celui-ci figurent dans cet enregistrement.

Ces mélodies étaient, dans leur quasi unanimité, destinées aux lévites. Elles sont ici réalisées pour voix *moyennes*, les choeurs pour voix *égales*.

*TOUTE ADAPTATION de ces mélodies à une langue autre que l'hébreu est interdite. Elles sont "soudées", sons et rythme, aux accents du texte sacré.*

*POUR APPROFONDIR L'OEUVRE DE RESTITUTION : LE LIVRE*

*" LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "*

*Ouvrage couronné par l'INSTITUT DE FRANCE*

**1<sup>re</sup> Partie : LE CONTEXTE HISTORIQUE**

*A - La Notation . B - La Chironomie . C - Etymologie des dénominations des signes, morphologie et valeurs musicales en rapport . D - Tradition vivante au Temple de Jérusalem . E - Tradition synagogale et plain-chant (corrélations décelées) . F - Empirisme des interprétations traditionnelles des signes.*

**2<sup>me</sup> Partie : EXPOSE TECHNIQUE**

*A - Le processus du déchiffrement . B - Syntaxe du système musical révélé (tonalité, rythme, thématique, forme, expressivité, données de l'interprétation).*

503 pages, nombreux exemples musicaux et illustrations. (Cassette enregistrée des exemples musicaux). Voir page 48.

## FUNCTIONAL GUIDELINES

## A - ENGLISH PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader

- 1°- *a* = a as in *far*
- 2°- *kh* (*Hebrew khaf*), *h* (*Hebrew het*) = ch in German : as in J.S. BACH
- 3°- *é* = long a as in *space* or *late*
- 4°- *e* = short e as in *her*
- 5°- *ç* = soft c as in *face*
- 6°- *ay* = y as in *cry*
- 7°- *sch* = sh as in *brush*
- 8°- *i* = ee as in *see*
- 9°- *ou* = oo as in *food*
- 10°- consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed
- 11°- the apostrophe : represents the Hebrew gutteral *ayin*, a Hebrew gutteral which has no equivalent in western languages
- 12°- the syllables of the same word are connected by a dash
- 13°- *ê* = ay as in *may*
- 14°- *g* = hard g as in *got*

## B - RHYTHM

## 1°- STRESS

Every note placed at the beginning of a measure is at least slightly stressed. The bar lines are justified by this stress. Notes having a small vertical bar above them are also stressed.

When eighth notes (1) belonging to the same word are not tied, this means that a rather light stress occurs after the interruption.

## 2°- PSALMODY : measured time

The psalms are *measured*. The unit chosen for the syllabic time is an *eighth*, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length in the same psalm.

The sixteenth notes (2), tied by 2 or 3, and the thirty-second notes (3) (tied by 4) *equally* share the syllabic time, that is, of the eighth note. This rule is *absolute*. Evenness does not mean stiffness! the psalmody is always *lithe* (4)

The *tempo* determined by the melody associated with the verbal text naturally varies from one psalm to another. It is indicated at the beginning of every psalm, and sometimes in the course of the music when a change occurs, although this is rare.

## 3°- PROSODY : approximate time

For narratives and doctrine (texts of prose), the syllabic time is *not determined*. Thus the time of the eighth note, which is always equivalent to the syllabic time, is likewise *undetermined*. Let us look at the spoken discourse : the neutral, stressed and dynamic syllables last a variable and approximate amount of time, depending on their importance in the verbal sentence. The melody sticks to these variations and directs their proportion, being the primary interpreter of the text which it accompanies. It should be noted that what is "natural" is the rule. Any misplaced rhythm causes a flaw. This is the whole art of *chanting*, which is related to the art of speech...

## 4°- VALUE OF SMALL NOTES

The small *diamond-shaped* notes among the usual notes of prosody have an important and delicate function. Above all, they should not be compared with our "ornaments" : they are an *integral part* of the melody, and to remove them would be tantamount to an actual amputation. Not to give them sufficient duration causes an *uncomfortable feeling*. The best guide is always the verbal and tonal context. The

(1) Eighth note = quaver. (2) Sixteenth note = semi quaver. (3) Thirty second note = demi semi-quaver.

(4) Particularly the group  , called "tube" ("spurt" in the prosody, see p. 47), which shows that the loop that it seals must be "closed" by the return to the original note.

The interpreter should do his utmost to judge the length of duration attributed to a group of words according to its relative value in the general sense of the verse. The names of the signs are a precious indication of the way to interpret their value ; "jet", "drawing out", "dispersion", "cluster", etc. (cf. p. 47) such indications should of course be adapted to the verse.

#### 5°- THE FUNCTION OF TIED NOTES : small tied notes

The ties used in the prosody only serve to suggest a necessary lengthening of certain syllables, which can sometimes be of considerable importance. The degrees are as follows : an eighth having one tie : slightly drawn out ; an eighth tied to a small note : equivalent to approximately two eighths ; tied to a small note with a tie : even more drawn out.

#### C - ALTERATIONS

Constitutive alterations appear as a key signature only when convenient ; as accidentals, they are valid for one bar.

#### D - ACCOMPANIMENT

The accompaniment written in the treble-clef should be played at the lower octave, preferably on a small harp or lute, or if these instruments are not available, on a guitar. Of course this was not deduced from the deciphering key, but was added in order to give the melody its normal setting (the biblical text is explicit : the psalms had an accompaniment, cf. chron.). Full concert version for choir is available : accompaniment small harp and lute (trumpet and cymbals optional).

#### E - INTERPRETATION

*Psalmody*: the cadence is stable in the chorus and slightly more flexible for the soli. Nevertheless, no excess is tolerated. Reserve prevails as a form of respect but does not affect the expression, which is intense.

*Prosody* : as we have already stated, any misplaced excess should be avoided, but on the other hand any stiffness is totally undesirable. One must fully understand the written text which is shrouded by the melody, and serve it well.

The performer will benefit from listening to the interpretation on the record corresponding to this collection. All the works included here can be found on the recording.

These melodies were intended almost wholly for the levites. They are set forth here for middle register, the chorus for equal register.

*ANY ADAPTATION of these melodies to a language other than Hebrew is forbidden as they "bound" to the accents of the sacred text, both from point of view of sound and rhythm.*

---

#### FOR FULL COMPREHENSION OF THE RESTITUTION

BOOK " LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "

INSTITUTE of FRANCE Award 1977

#### Part 1 : HISTORICAL CONTEXT

A - Notation. B - Chironomy. C - Etymology of names and signs, morphology and relative musical values. D - Living tradition at the Temple of Jerusalem. E - Synagogal tradition and plainsong (with correlations). F - Empiricism of the traditional interpretation of signs.

#### Part 2 : TECHNICAL EXPOSE

A - The deciphering process. B - Syntax of the musical system revealed (tonality, rhythm, theme, form, expressivity, interpretation instructions).

503 pages, numerous musical examples and illustrations. (Cassette recording of musical examples). See page 48.



# תהלים צו

## Psaume 96

## Psalm 96

I

Con allegrezza ( $\text{D}=100$ )

**MÉLODIE RESTITUÉE - CHŒUR** (b)

**MELODY RESTORED - CHORUS** (b)

**ACCOMPAGNEMENT (babassa)**

**ACCOMPANIMENT**

(1) Chantez à l'Eternel un chant nouveau, chantez  
1<sup>o</sup> CORO, Sing unto the Lord a song / new, sing  
**cresc.**

f (a) schi\_rou la\_ do\_nay schir ha\_dasch schi\_rou

(f) cresc.

à l'Eternel, toute la terre ! (2) Chantez à l'Eternel, bénissez son  
unto the Lord, all the earth ! 2<sup>o</sup> CORO, Sing unto the Lord, bless his

dim.

la\_ do\_nay kol ha\_a réts schi\_rou la\_ do\_nay bar\_khou sche-

dim. mf

nom, annoncer de jour en jour son secours. (3) Proclamez parmi les  
name, proclaim from day to day his salvation. TUTTI Declare among the

dim. poco a poco

-mo baç\_rou mi\_Yom pe\_yom ye\_schou'a\_to sap\_rou va\_Go\_-

dim. poco a poco

. Poco più lento ( $\text{D}=84$ )

nations sa gloire, parmi les peuples ses merveilles. (4) Car grand  
nations his glory, among all people his **poco rit.** wonders. For great

-yim ke\_vo do be\_khol ha\_a Mim nif\_le\_o\_tav ki ga-

poco rit.

(a) Pour la bonne interprétation de cette musique antique, appliquer scrupuleusement les PRINCIPES D'EXÉCUTION (p VI-VII)  
For proper interpretation of this ancient music, apply scrupulously the FUNCTIONAL GUIDELINES (p VIII-IX)

(b) 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> voix facultatives. Existe en version de concert. (b) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

(est) P'Eternel et digne de louanges infiniment, redoutable iP(est) plus que tous les  
 (is) the Lord to be praised greatly, feared (is) he above app

dol A- do- nay oum-hou-Lal me-od no- ra hou 'al kol é- lo-  
 dieux. (5) Car tous Pes dieux des peuples (sont) des idoles, mais P'Eternel/  
 gods 2° CORO For app the gods of the people (are) idols, TUTTI but the Lord  
 cresc.

him ki kol é- lo- hê ha'-a- Mimé- pi- lim va-do-nay scha-  
 mp cresc. f

les cieux/a créés. (6) Honneur et majesté (sont) sa face , force et splendeur (sont)  
 /the heavens/ made . Honour and majesty (are) before him , strength and splendor (are)

ma-yim 'a-ça hod ve- ha- dar le- fa- nav 'oz ve-tif- é- rét

dans son sanctuaire .(7) Célebrez l'Eternel , famille des peuples , céle-  
 in his temple Extol the Lord , kindreds of the people , ex-

be- mik- da- scho ha- vou la- do- nay misch-pe- khot 'a- Mim ha-  
 mf pp

-brez l'Eterne P , gloire et puissance .(8) Célebrez l'Eterne P , glo-  
 tol the Lord , his glory and strength. Extol the Lord , glo-

you la- do- nay ka- vod va- 'oz ha- vou la- do- nay ke-  
 pp f

-rieux (est) son nom, apportez des offrandes, venez en ses parvis.  
-rious (is) his name, bring an offering, and come to his courts.

vod sche-mo çe- ou min-ha ou vo-ou le-hats-ro-tav

(9) Prosternez - vous (devant) l'Eternel en apparet saint, tremblez devant sa face,  
TUTTI Bow down to the Lord cresc. poco a poco adorned in holiness, tremble before him,

hisch-ta-ha-vou Pa-do-nay be-had-rat ko-désch hi-lou mi-pa-nav

Poco più Pento - Louré ( $\text{A}=84$ )  
toute la terre. (10) Dites parmi les nations : "l'Eterne P (est)  
all the earth. say among the nations : "the Lord rei-

kol ha-a-rets im-rou va-go-yim A-do-nay ma-

roi et stable (est) le monde, et point ne vacille ; il juge les peuples avec  
-gneh and stable (is) the world, unmoving ; he judges the peoples right-

lakh af ti-kon té-vép bal ti-Mot ya-din 'a-Mim be-

droiture . (11) Que se réjouissent les cieux ; qu'exult -  
- eous p y dim. 10 CORO Let rejoice the heavens ; and let be

mê-scha-rim yis-me-hou ha-Scha-ma-yim ve-ta-

-te la terre , que grande la mer et ce qu'elle contient !(12) Que ju-  
glad the earth ; let roar the sea and the fulness thereof! Let ex-

Musical score for the 2<sup>o</sup> CORO section. The vocal line continues with lyrics: "gél ha - a - réts yir 'am ha - Yam oum\_lo\_ o ya - 'a". The music consists of two staves in G clef, B-flat key signature, and common time. The first staff uses a soprano vocal range, while the second staff uses a bass vocal range. The tempo is marked as *più p leggero e dolce*.

-bile la campagne et tout ce qui (est) en elle , que résonnent de joie  
-ult the fields and all that (is) therein ; (then) shall sing for joy  
cresc. poco a poco

A musical score for 'La Vieille Chanson' featuring two staves. The top staff shows a vocal line with lyrics: 'loz ça - day ve - khol a - schér bo az ye - raN - nou'. The bottom staff shows a piano part with dynamics like 'cresc.', 'poco', and 'poco'. The score includes a tempo marking 'Presto' and a dynamic 'poco' at the end.

tous les arbres de la forêt , (13) A l'approche de l'Eternel , car il vient , car  
all the trees of the wood, TUTTI Before the Lord ! , for he cometh, for

Musical score for 'Kol 'at-sê ya-'ar lif nê A-do-nay ki va ki'. The score consists of two staves of music with corresponding lyrics below. The first staff begins with a forte dynamic (ff). The second staff begins with a forte dynamic (ff) and includes a measure number '3'.

*il vient pour juger la terre ; il jugera le monde*  
*he cometh to judge the earth ; he shall judge the world*

A musical score page featuring two staves. The top staff is for voice and piano, with lyrics in French: "va pisch-pot ha-a réts yisch-pot té-". The bottom staff is for piano, with dynamics like 'f' and '5'. The page includes measure numbers 1 through 10.

-de avec équité , et les peuples world with righteousness, and the peoples written. - en son intégrité . with his truth .

A musical score page showing two staves. The top staff is for voice (soprano) and the bottom staff is for piano. The vocal part includes lyrics: "vél be tsé dék ve'a Mim bé é mou na to". The piano part has dynamics like ff and measures numbered 5 and 6.

Texte biblique, base du déchiffrement  
(les signes se succèdent de droite à gauche)

2 א שִׁירׁוּ לְיִהְוָה שִׁירׁוּ לְיִהְוָה בְּלֹדֶאָרֶץ: שִׁירׁוּ  
3 לְיִהְוָה בְּרַכְוּ שְׁמוּ בְּשֻׁרוּ מִום־לְיּוֹם יְשׁוּעָתְךָ: סְפִרְךָ  
4 בְּנוּם כְּבוֹדְךָ בְּכָל־עָמִים נְפָלָותְךָ: כִּי נְדוֹלְךָ יִהְוָה  
ה וּמְהַלֵּל מְאֹרְךָ הָא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהִינוּ  
6 הָעָמִים אֲלִילִים וְיִהְוָה שְׁמֵם עָשָׂה: הָודָה־הָבָרֶלֶת לְפָנָיו  
7 עַז וְתִפְאָרָת בְּמִקְדְּשָׁו: הָבוּ לְיִהְוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים דְּבָרָיו  
8 לְיִהְוָה בְּכָד וְעַז: הָבוּ לְיִהְוָה בְּכָד שְׁמוּ שָׁאָרְמִינָה  
9 וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו: הַשְׁתַּחַנוּ לְיִהְוָה בְּהַדְרָת־קָדְשׁוֹ תְּלוּ  
י מִפְנֵיו בְּלֹדֶאָרֶץ: אָמַרְתִּי בְּנוּם | יִהְוָה מֶלֶךְ אַרְתָּכְנָן תְּבַלֵּ  
11 בְּלֹתְמָוֹת גָּדוֹן עָמִים בְּמִישָׁרִים: יִשְׁמַחְוּ הָשָׁמִים וְתַגְלִיל  
12 הָאָרֶץ יְרֻעָם לְזֹם וּמְלָאוֹ: יַעֲלֵל שָׁדָר וּכְלָאַשְׁרָבָו אָ  
13 יְרַעַנוּ בְּלִיעָצְרִיעָר: לְפָנֵי יִהְוָה וּבְיַבָּא כִּי בָּא לְשִׁפְטֵת הָאָרֶץ  
יְשִׁפְטֵת תְּבַל בְּצָרָק וְעָמִים בְּאָמִינָה:

Biblical text on which deciphering is based  
(the cantillation signs follow from right to left)

## רִיצָא חָמֵר

## Vision d'Isaïe

Isaïe 11:1-9

2

MONODIE RESTITUÉE  
MONODY RESTORED

ישעיה יא 1-9

Isaiah 11:1-9

Isaiah 11:1-9

Largamente

(1) Or sortira un rameau de la souche de  
And there shall come forth a shoot from the stock of  
ben legato

(a) relire les PRINCIPES D'EXECUTION, notamment à B et E / Reread the FUNCTIONAL GUIDELINES namely at B and E.

l'esprit du Seigneur : esprit de sagesse et d'intelligence ; esprit de  
 the spirit of the Lord : the spirit of wisdom and understanding ; the spirit of

rou-ah A - do - nay rou-ah hokh-ma ou - vi - na rou-ah 'é -  
 conseil et de force , esprit de science et de crainte de Dieu .  
 counsel and might , the spirit of knowledge and of the fear of the Lord .

dim.

-tsa oug-vou - ra rou-ah da - 'at ve - yir - at A - do - nay

(3) Ainsi animé de la crainte du Seigneur , ce n'est pas selon ce que verront ses  
 So instilled with the fear of the Lord ; not by the sight of his

cresc.

va - ha - ri - ho be - yir - at A - do - nay ve - lo le - mar - é 'é -  
 yeux qu'il jugera , ce n'est pas selon ce qu'auront entendu ses oreilles qu'il  
 eyes shall he judge , nor by the hearing of his ears shall

dim.

-nav yisch - pot ve - lo le - misch - ma' oz - nav yo -  
 décidera . (4) Mais il jugera avec justice les faibles , il rendra  
 he decide . But he shall judge with righteousness the poor , he shall

cresc.

khi - ah ve - scha - fat be - tsé - dék da - Lim ve - ho -  
 des arrêts équitables en faveur des humbles du pays ; il frappera  
 render judgments with equity for the meek of the earth ; he shall smite

dim.

cresc.

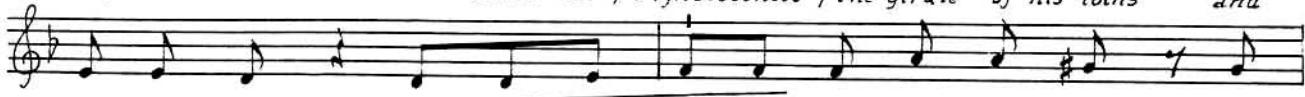
-khi - ah be - mi - schor le - 'an - vê a - réts ve - hi - ka  
 le pays du sceptre de sa parole , et du souffle de ses lèvres il fera mou -  
 the land with the rod of his mouth , and with the breath of his lips he shall

dim.

é - réts be - sché - vét piv ouv - rou - ah cé - fa - tav - ya -

-rir le méchant . (5)  
slay the wicked .

Sera / la justice / l'écharpe de ses reins et  
shall be / righteousness / the girdle of his loins and



-mit ra - scha' ve - ha - ya tsé - dék é - zor mot - nav ve -

la loyauté l'écharpe de ses flancs . (6) Alors (habitera) le loup avec  
faithfulness the girdle of his flanks . Then (shall dwell) the wolf with  
*Poco meno rento*



-ha - é - mou - na é - zor ha - la - tsav ve - gar ze - év 'im

la brebis , et le tigre avec le chevreau reposera ; veau , pion -  
the lamb , and the tiger with the kid shall lie down ; the calf , the



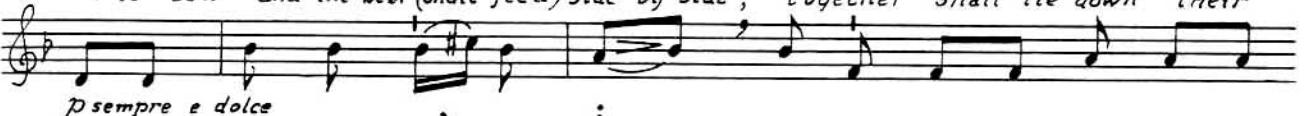
ké - vés ve - na - mér 'im ge - di yir - bats ve - é - gél oukh -

.ceau et bélier (vivront) ensemble , et un enfant / jeune / conduira / eux .  
young lion and the fatling (shall live) together , a child / small / shall lead / them .



-fir oum - ri yah - dav ve - na \_ ar ka - ton no - hég bam

(7) Génisse et ourse (paîtront) côté à côté , ensemble s'ébattront leurs  
The cow and the bear (shall feed) side by side , together shall lie down their



ou - fa - ra va - dov tir - 'é - na yah - dav yir - be - tsou yal - dé -

petits ; et le Pion , comme le bœuf , se nourrira de paille . (8) Joue -  
young ; and the lion , like the ox , shall eat straw . And shall



- hén ve - ar - yé ka - ba - kar yo - khal té - vén ve - schi - a -

ra / le nourrisson / près du nid de la vipère , et dans le re -  
play / the sucking child / on the hole of the viper , and in the



-scha' yo - nék 'al hour pa - tén ve - 'al me - ou -

paire de l'aspic le nouveau sevré / la main / avancera . (9) Plus de  
 den of the asp the weaned child / his hand / shall put . Not  
 largamente

rat tsif'-o ni ga- moul ya - do ha - da lo ya  
 méfaits , plus de violence sur toute ma montagne sain -  
 / hurt , nor destroy in all my mountain ho -

ré - 'ou ve - lo yasch - hi - tou be - khol har kod -  
 te ly ; car pleine (sera) la terre de la connaissance  
 for full (shall be) the earth of the knowledge

- schi ki mal - a ha - à - réts dé - 'ah ét  
 de Dieu , comme les eaux recouvrent le lit des mers .  
 of the Lord , as the waters the sea / cover .

A - do - nay ka - Ma - yim la - Yam me - kha - Gim

**א** **וַיָּצֹא חֶטֶר מִגְעָע יְשֵׁה וַיַּצֵּר מִשְׁרִישׁו יִפְרָה:** וַיְחַזֵּק עַל־  
רֹוח יְהוָה רֹוח הַכְּמֻה וּבִינָה רֹוח עַצָּה וּגְבוּרָה רֹוח קָנָע  
**ב** **וַיַּרְאֵת יְהוָה:** וַיַּרְאֵהוּ בִּירָאת יְהוָה וְלֹא־לְמִראָה עִנּוּ  
**ג** **יִשְׁפֹּוּת וְלֹא־לְמִשְׁמָעָ אֲנוּיו יוֹכִיחַ:** וַיַּשְׁפַּט בְּצָדָקָה דָּלִים  
חֲוִיכָה בְּמִשְׁרָר לְעַנוּר־אָרֶץ וְהַבָּה־אָרֶץ כְּשַׁבְט פּוּ וּבְרוּחָ  
ה שְׁפָתוּ יְמִית רְשָׁעָה: וְהַיָּה צָדָק אָנוּר מְתַנְ�וָה וְאָמֹנוּ  
**ד** **אָנוּר חַלְצָיו:** וְנָר וְאָב עַסְפָּבָשׂ וּנְמָר עַסְגָּדִי יְרָבָץ וְעַנְלָ  
**ה** **וּכְפִיד וּמְרָא יְחָדוֹ וּנְעָר קְפָּטָן נְתַנְּגָבָם:** וּפְרָה וּדְלָתְרָעִיה  
**ו** **יְחָקוּ וּרְבָצָו יְלִידָן וְאַרְיָה פְּבָקָר יְאַלְפָבָן:** וְשַׁעַשְׁעַ  
**ז** **יְוַיְק עַל־חַדְרָתָן וְעַל מְאוֹרָת צְפָעָנוּ גְּמוּל יְדוּ הַהָּהָה:** לֹא־  
**ח** **יְרָעָה וְלֹא־שְׁחוּתוֹ בְּכַלְדָּר קְרָשִׁי בְּרִמְלָאָה הָאָרֶץ דְּעָהָ**

# תהלים קלא

Psaume 131

Psalm 131

3

MÉLODIE RESTITUÉE  
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

Moderato e dolce

(1) Cantique des degrés , de David ... Eter -  
A song of degrees , of David ... Lord

- espressivo

*p*

(1) schir ha - Ma - a - lot le - da - vid A . do .

*p*

- nel , / point (n'est) gonflé d'orgueil/mon cœur , ni (ne sont) altiers mes yeux ; je -  
not haughty is my heart ; nor lofty mine eyes ; nei -

*cresc.*

- nay lo ga - va li - bi ve - lo ra - mou 'ê - nay ve -

*cresc.*

ne recherche (pas) des choses trop élevées , trop au dessus de moi . (2) Au -  
ther do I pursue matters too great , too high for me . Sure -

*cresc.*

- lo hi - Lakh - ti big - do - lot ouv - nif - la - ot mi Mé - Ni im

*poco*

dolce

contraire , j'ai apaisé et fait taire mon âme ! comme un enfant sevré repose  
By not , I have stilled and quieted my soul ! like a weaned child lies

lo schi - Vi - ti ve - do - mam - ti naf - schi ke - ga - moul 'a -

sur (le sein de) sa mère , tel un enfant sevré (repose) en moi      mon âme . (3) Que mette  
upon (the breast of) his mother , so like a weaned child in me (Pies)      my soul . Put

Piccolo CORO

שָׁוֹר הַמְּעֻלָּות לְדֶרֶךְ דָּתָה | לְאַנְבֵּה לְכִי וּלְאַדְמֵץ צִיּוֹן |  
וּלְאַדְלָכְבָּתוֹ בְּנֶדֶלָות וּבְגַפְלָות מְמֻנִּים | אַסְלָא שְׁוִיחָיו |  
וְזֹמְמָתִי נֶפֶשִׁי בְּגַמְלָל עַלְיָה אַמְוֹ כְּגַמְלָל עַלְיָה נֶפֶשִׁי : יְתַלֵּל |  
יִשְׂרָאֵל אֶלְיָהָה מְעֻתָּה וּצְרוּעָלָם :

## תהלים כז

### Psaume 27

# 4

MÉLODIE RESTITUÉE  
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

**Animato**  
(1) De David ... Le Seigneur (est) ma lumière et mon salut : de  
Of David ... The Lord (is) my light and my salvation:

qui (aurais-je) peur ? Le Seigneur (est) le rempart de ma vie : qui redouterais-je ? (2) Quand whom (shall) I fear ? The Lord (is) the stronghold of my life : of whom shall I be afraid ? When



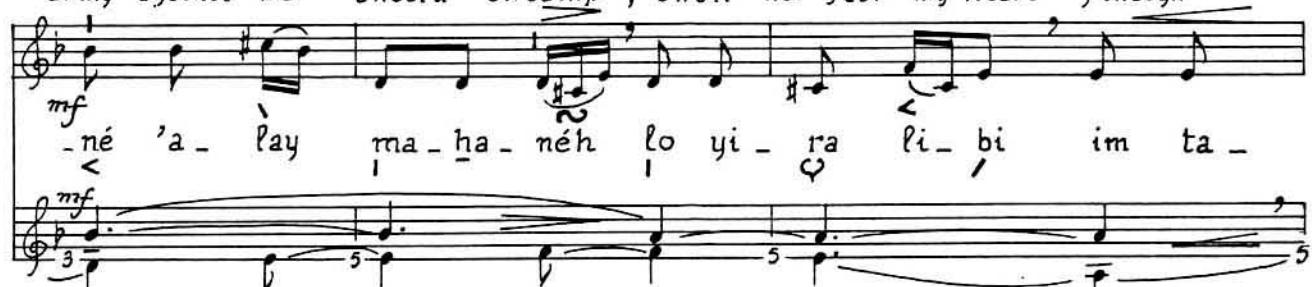
s'approchent / de moi / des malfaiteurs pour dévorer ma chair - Les ad - come / upon me / evil - doers to devour my flesh - adver -



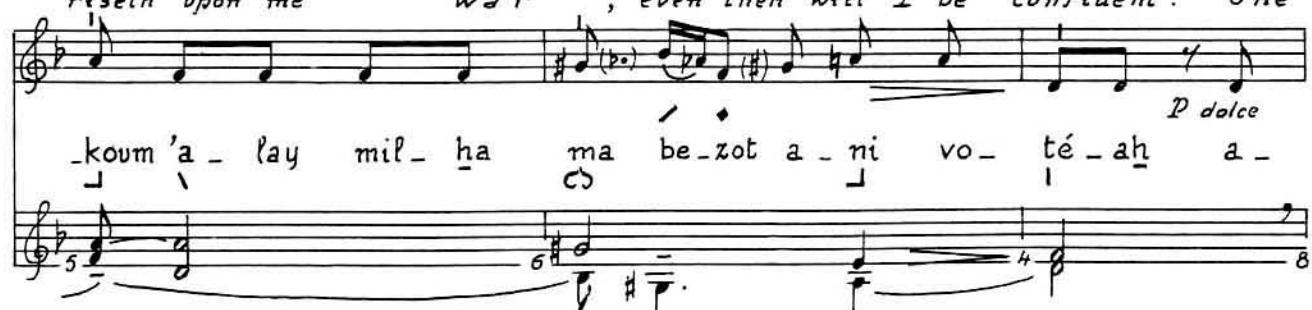
- versaires et les ennemis / de moi / ce sont eux qui branrent et tombent . (3) Qu'une ar - saries and foes / of mine / it is they who stumble and fall . Though an



- mée contre moi prenne position , aucune crainte (n'éprouve) mon cœur ; que fasse army against me should encamp , shall not fear my heart ; though



rage contre moi la guerre , alors même je (garde) confiance . (4) Il (est) riseth upon me war ; even then will I be confident . One



une chose que je demande au Seigneur , que je réclame instamment : (c'est) thing I ask of the Lord , that I seek after : to

hat scha-al-ti mé-ét A-do-nay o-ta a-va-kesch schiv-

de séjourner dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie , de contem- dwell in the house of the Lord all the days of my life , to be -

ti be-vé-t A-do-nay kol ye-mê ha-Yay la-ha- -pler la splendeur de l'Eternel , et de fréquenter son sanctuaire . -hold the splendor of the Lord, and to visit his temple .

zot be-no-am A-do-nay oul-va-kér be-hê-ha-lo

(5) Car il m'abriterait sous son pavillon au jour du malheur ; il me cacheroit dans la retraite de sa tente , sur un rocher il me ferait monter . (6) Dès main- hide me in the covert of his sanctuary, upon a rock he would lift me up . And

ki yits-pe-né-ni be-çou-ko be-yom ra'a yas-ti-

-ré-ni be-çé-tér o-ha-lo bé-tsourye-rom-mé-ni ve'a-

-tenant / je porte haut la tête devant les ennemis qui m'entourent ; je vais im-  
now I lift high my head before my enemies around me ; I shall

ta ya - roum ro-schi 'al oy - vay ce - yi - vo - tay ve - éz - be -

-moler, dans sa demeure, des sacrifices de triomphe, je vais chanter et céPébrer  
offer, in his tabernacle, sacrifices of triumph, I will sing and praise

ha ve - o - ha - lo ziv - hê te - rou 'a schi - ra va - a - zam - ta'

Poco più lento  
Pe Seigneur. (7) Ecoute, Eternel, ma voix qui t'appelle; sois-moi propice,  
the Lord. Hear, Lord, my voice that calls thee; be gracious unto me,

la - do - nay sche - ma' A - do - nay ko - li ek - ra ve - ha Né - ni

exaunce - moi. (8) De ta part dit mon cœur : "recherchez ma face!" c'est ta  
and answer me. From thee saith my heart : "seek ye my face!" it is thy

va - a - né - ni pe - kha a - mar li - bi bak - schou fa - nay ét pa -

*Solo*  
face, Eternel, que je recherche! (9) Ne cache pas ta face à mon attente, ne  
face, Lord, I seek ! Hide not thy face from me, put

nê - kha A - do - nay a - va - Késch al taç - té - pa - né - kha mi - Mé - Ni al

repousse pas avec colère ton serviteur ; / mon soutien / tu es /, ne me délaisses  
 not away in anger thy servant ; / my help / thou art /, leave me not

tat be\_af 'av\_dé\_kha'ez\_rati ha\_yi\_ta al tit\_sché\_ni.

ni ne m'abandonne, Dieu (de) mon salut. (10) Car mon père et ma mère  
 nor forsake me, God (of) my salvation. For my father and my mother

ve\_al ta\_az\_vé\_ni E\_lo\_hé\_yisch'i ki a\_vi ve\_i\_Mi

poco rit.  
 m'ont abandonné, mais l'Éternel me recueillera. (11) Guide-moi, Éternel,  
 have forsaken me, but the Lord will take me in. Teach me, Lord,

'a\_zá\_vou\_ni va\_do\_nay ya\_ac\_fé\_ni ho\_ré\_ni A\_dó\_nay

dans tes voies ; dirige-moi dans le chemin droit à cause de ceux  
 thy ways ; and lead me in a path I righteous because of those thying

dar\_ké\_kha oum\_hé\_ni be\_o\_rah mi\_schor le\_ma'an

qui m'épient !(12) Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car ils se dressent contre moi  
 in wait for me! Deliver me not unto the will of my adversaries, for rise against me

schorray al tit\_né\_ni be\_né\_fesch tsa\_ray ki ka\_mou vi

## Lento

15

les témoins mensongers , ceux qui souffrent la violence .(13) Ah ! si je n'avais  
false witnesses , those that breathe violence . Ah ! had I not

rit. molto a Tº  
pa cer-  
be -

-titude de voir Pa bonité de Dieu sur Pa terre des vivants!... (14) Espère en  
-lieved to look upon the goodness of the Lord in the Land of the living!... Wait on the

P'Eternel, courage ! que soit ferme ton cœur, oui, espère en l'Eternel !  
Lord, be of good courage ! be strong of heart, yea, wait on the Lord !

א לְדוֹד | דָּהָה | אָוֹרִי וַיְשֻׁעֵי מִמְּנִי אֲרָא דָּהָה מַעֲזָה תְּנִי.  
ב מִמְּנִי אֲפָחָד : בְּקָרְבָּן עַלִי | מְרֻעִים לְאַבְלָל אַתְּבָשָׂרִי צְרִי  
ג וְאַיְבִּי לְיַהְמָה כְּשַׁלּוּ וַנְפִלוּ : אַסְתָּרָה נְעָלִי | מַתְנִיהָ  
לְאַיְינָה לְבִי אַסְתָּקָום עַלִי מְלָחָמָה בָּזָאת אַנְיָ בּוֹטָחָה:  
ד אַתָּה | שְׁאַלְתִּי מִאֲתִידָהָה אָתָתָה אַבְקָשׁ שְׁבָתִי בְּכִירָה:  
ה דָּהָה בְּלִימִי דָּהָה לְחִזּוֹות בְּנָעַם דָּהָה וּלְבָקָר בְּהִיכָּלָה:  
ו הַכִּי צָפָנִי | בְּסֶלֶה בְּזָום רַעַה יְסַתְּרֵנִי בְּסֶתֶר אַהֲלָה בְּצָזָר  
ז יְרוּמָמָנִי : וְעַתָּה זָרָם רָאשִׁי עַל אַיִבִּי סְבִיבָתִי וְאַוְבָּתִה  
ח בְּאַהֲלָה וּבְחִי תְּרוּעָה אַשְׁירָה נְאוֹמָה לְדָהָה : שְׁמָעָ  
ט דָּהָה קְוִלִּי אַקְרָא חֲנִינִי : לְךָ אָמַר לְבִי בְּקָשׁוּ פְנֵי  
י אַתְּיָפָנָךְ דָּהָה אַבְקָשׁ : אַלְתָּסָתָר פְנַךְ | מְמַנְּנִי אַלְתָּתָט  
כ בְּאָפָעַבְקָד עַזְרָתִי דָהָה הִיאִת אַלְתָּתְשִׁנִּי | אַלְתָּתְעַבְנִי אַלְתָּנִי

(a) Les trois signes supérieurs sont ici reproduits sous le mot : cas unique dans la Bible , reste sans explication .

(a) The three signs above the word are repeated here below it : this is the only instance in the Bible , as yet unexplained .

יְשֻׁעָה: כִּרְאַבִּי וְאֶמְתֵּן יְהֹוָה אֱסֹפְנִי: הַזְּבוּן דָּתָה  
 לְרַכְךָ גִּתְתִּי בָּאָרֶחֶת מִשּׂוֹר לְמַעַן שְׁרִידִי: אַלְתְּחַנְנִי בְּנַפְשִׁי  
 צָרִי כִּי קַמְרָבִי עֲדָרְשָׁךְ וַיְפַח חַמְסָה: לְלָאָהָם הַאֲמַנְתִּי  
 לְרִאּוֹת בְּטוּבְיְהָה בָּאָרֶץ חַיִם: כֹּהֵן אַלְיָהָה תָּקָה  
 וַיָּמַצֵּן לְבָדֵק וְכֹהֵן אַלְיָהָה:

## תהלים כט

### Psaume 29

### Psalm 29

5

Con moto - mysterioso ( $\frac{d}{=}$  = 138)

(1) Psalme de David ... Célébrez l'Eternel, ô fils de  
 Psalm of David ... Praise the Lord, o sons of  
 una voce Piccolo Coro

MÉLODIE RESTITUÉE - CHOEUR  
 MELODY RESTORED - CHORUS(a)

Accompaniment

Accompagnement

Chorus (una voce)

Psalm 29 Chorus (a)

Accompaniment

Dieu ! Célébrez l'Eternel , sa gloire , sa puissance.(2) Célébrez l'Eternel , glo-  
 God ! Praise the Lord ; his glory, and his strength. Praise the Lord ; glo-

- lim ha-vou la-do-nay ka-yod va'oz ha-vou la-do-nay ke-  
 rieux (est) son nom , ador e x P'Eternel dans son sanctuaire saint .  
 - riens (is) his name, worship the Lord in his sanctuary / holy .

- yod sche-mo hisch-ta ha-vou la-do-nay be-had-rat ko-desch

Accompaniment

Accompagnement

Chorus (una voce)

Psalm 29 Chorus (a)

Accompaniment

(1) 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> voix facultatives - Existe en version de concert.

(a) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

(3) La voix de l'Éternel (retentit) sur les eaux ; le Dieu de gloire tonne ,  
 The voice of the Lord (resounds) upon the waters, the God of glory thundereth ,

Piccolo Coro

kol A\_ do\_ nay 'al ha\_ Ma\_ yim él ha\_ ka\_ vod hir\_ 'im  
 l' Eternel , sur les eaux immenses. (4) La voix de l'Éternel (éclate) avec force , la voix  
 Lord , upon the waters / great. The voice of the lord (breaks forth) with power, the voice  
 Tutti  
 Piccolo Coro

A\_ do\_ nay 'al ma\_yim ra\_bim kol A\_ do\_ nay ba\_ko\_ah kol

de l'Éternel , avec majesté .(5) La voix de l'Éternel brise les cèdres ; met en  
 of the Lord , with majesty . The voice of the Lord breaketh the cedars ; yea brea-

A\_ do\_ nay bé\_ha\_dar kol A\_ do\_ nay scho\_vér a\_ ra\_zim vay\_scha.

pièces , / l'Éternel / , les cèdres du Liban ; (6) Les fait bondir comme de jeunes  
 -keth , / the Lord / , the cedars of Lebanon ; He maketh them skip like a  
 Tutti cresc.

bér A\_ do\_ nay ét ar\_zé hal va\_non va\_Yar\_ki\_ dém ke\_ mo

taureaux , / le Liban et le Sirion comme de jeunes cerfs . (7) La voix  
 capf , / Le liban and Sirion like young deer : The voice  
 Tutti cresc.

'é\_gél le\_~va\_ non ve\_cir\_yon ke\_ mo vén re\_é\_mim kol

de l'Éternel (fait) jaillir d'ardentes flammes. (8) La voix de l'Éternel (fait) trembler le  
of the Lord (brings) up flames of fire. The voice of the Lord shaketh the wil-

A-do-nay ho-tsév pa-ha-vot ésch kol A-do-nay ya-hil mid-

désert, (fait) trembler, / l'Éternel, / Le désert de Kadesh. (9) La voix de l'Éternel (fait) enfan-  
-derness, shaketh, / the Lord, / the wilderness of Kadésh. The voice of the Lord (maketh) cap-

-bar ya-hil A-do-nay mid-bar ka-désh kol A-do-nay ye-ho-

-ter les biches - ve the hinds , elle poco dépouille a les forêts ! Dans son palais -  
- rit. , and discovereth the forests ! and in his temple , Piccolo CORO

lél a-Ya-lot va-Yé-hé-qof ye'a-rot ouv-hé-kha-lo

tous / de s'écrier : "Gloire ! " (10) L'Éternel lors du dé-  
everyone speaks : "Glory ! " TUTTI The Lord / during the

kou-lo o-mér ka-vod A-do-nay la-Ma-

-luge trônaît ; ainsi trône, l'Éternel , roi pour l'éternité (11) Que l'Éternel  
flood/sat enthroned ; setteth enthroned, / the Lord , king for ever . Let the Lord

-boul ya-schav va-yé-schév A-do-nay mé-lekh le'o-lam A-do-nay

rit. poco a poco

*La force à son peuple donne, que l'Éternel  
strength to his people/ give ; Let the Lord bénisse son peuple par la paix !  
bless his people with peace!*

oz le'-a Mo yi-tén A-do-nay ye-va-rékh'et 'a-Mo va-Schalom

מִזְמוֹר לְזִוְּדָה הַבָּשָׂר לִידָּה בְּנֵי אֱלֹהִים הַבָּשָׂר לִידָּה כֶּבֶד א  
וְעַזּוֹ: הַבָּשָׂר לִידָּה כֶּבֶד שְׁמוֹ הַשְׁתְּחִינוּ לִידָּה בְּהַדְרָתִי 2  
קָדְשׁו: קָוֵל יְדָה עַל־דְּמָעִים אַל־דְּבָבָדְדָה רְעִים יְדָה עַל־  
מִים רְבִים: קָוֵל יְדָה בְּכָחָ קָוֵל יְדָה בְּהַדְרָה: קָוֵל ה  
יְדָה שֶׁבֶר אֲרֻנוֹמָוֹשְׁבָּר יְדָה אֶת־אֲרֻנוֹמָוֹלְבָּנָן: נִירְקִידָם  
בְּמִדְעָגֵל לְבָנָן וּשְׁרִין כְּמוֹ בְּדָרָאמִים: קָוֵל יְדָה חָצֵב  
לְהַבְּבָת אַשׁ: קָוֵל יְדָה תְּחִילָה מְדָבָר תְּחִילָה דְּהָה מְדָבָר  
קָדְשׁו: קָוֵל יְדָה וְחוֹלֵל אִילּוֹת וְחַשְׁפָּת יְעֹרוֹת וּבְחִיבָּלוֹ 9  
כָּלֹו אָמֵר כֶּבֶד: יְדָה לְמַבְּלִיל יָשֵׁב וַיָּשֵׁב יְדָה מֶלֶךְ 10  
לְעוֹלָם: יְדָה עַזּ לְעַמּוֹ יְתַן יְדָה וַיְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלָום: 11

תהלים קלז

## Psaume 137

## Psalm 137

6

## MÉLODIE RESTITUÉE

MELODY RESTORED

## ACCOMPAGNEMENT

Molto espressivo e sostenuto

(1) Sur les rives de Babylone ,  
By the rivers of Babylon ,  
Pâ nous nous assimes  
there we sat down

The musical score consists of two staves. The top staff is in common time, treble clef, and has lyrics in French and English. The bottom staff is also in common time, bass clef, and has lyrics in French and English. The music includes dynamic markings like *p*, *p* with a vertical line, and *3f*. The vocal parts are separated by vertical bar lines.

et nous pleurâmes , au souvenir de Sion. (2) Aux saules qui les bordent,  
and wept , when we remembered Zion. Upon the willows in their midst,

gam ba\_ khi\_nou be\_zokh\_ré\_nou ét tsi\_Yon 'al 'a\_ra\_vim be\_to\_kha  
nous suspendîmes nos harpes .(3) Car là nous demandaient nos  
we hung our harps . For there asked of us our  
ta\_li\_nou ki\_No-ro-tê\_nou ki scham sche\_é\_lou\_nou scho\_  
maîtres de réciter des cantiques, nos oppresseurs, (des chants) de joie. "Chantez pour nous  
captors words of song, our tormentors, (songs) of joy. "Sing us  
vê\_nou div\_rê schir ve\_to\_la\_ lê\_nou çim-ha schi\_rou la\_nou  
un des cantiques de Sion!..."(4) Comment chanter l'hymne de l'Eternel en terre étran-  
one of the songs of Zion!..." How shall we sing the song of the Lord in a land / stran-  
ge? If I forget thee, Jerusa\_le\_m, que m'oublie ma droite. (6) Que  
gère? (5) Si je t'oublie, Je\_rus\_a\_le\_m, let forget me my right hand. Let  
khar im ésch\_ka\_hékh ye\_rou\_scha\_la\_yim tisch\_kah ye\_mi\_ni tid-

s'attache ma langue à mon palais si je ne garde ton souvenir , si  
 cleave my tongue to my palate if I do not remember , if

*p* dim.

bak le - scho-ni le - hi - ki im lo éz - ke - ré - khi im

*p* dim.

je ne place Je rousalem du sommet de toutes mes joies !(7) Sou-  
 I prefer not Je rousalem above all my joys ! Re-

cresc.

lo a - a - lé ét ye - rou - scha - la - yim 'al raschim - ha - ti ze -

*p* cresc.

- viens - toi , Seigneur ; au sujet des fils d'Edom , du jour (fatal) de Jeirusalem  
 - member , Lord ; against the children of Edom , the (fatal) day of Jeirusalem

cresc.

khor A - do - nay liv - nê é - dom ét yom ye - rou - scha - la - yim

*p* cresc. *pp* *p* cresc.

ou ils disaient : "démolissez-la , démolissez-la , jusqu'en ses fondements !" (8) Fille de Ba -  
 When they said : " rase it , rase it , even to its foundations !" Daughter of Ba -  
 cresc. poco a poco

ha - om - rim 'a - rou 'a - rou 'ad hay - cod ba bat ba -

*p* cresc. poco a poco

- bel , vouée à la ruine , heureux qui rendra à toi le mal que tu as fait  
 - bylon , vowed to destruction , happy shall be he who repayeth the harm thou hast done

*cresc.*

vél haSch.dou.da asch - ré schéY.scha-Lém lakh ét gé - mou - lékh sché - ga - malt

*p* cresc.

poco rit.

à nous.(9) Heureux qui saisira et brisera les petits contre le rocher!  
us . Happy shall be he who taketh and dasheth thy pittle ones against the rock!

א על־נהרות בְּבָל שֵׁם יִשְׁבָּנו גַּמְבְּכָנו בְּזַקְרָנו אֶת־צִוָּן:  
2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָה תְּלִינו בְּנוֹרָתָנו: כִּי שֵׁם שָׁאָלָנו  
3 שׁוּבָנו דְּבָרֵר־שִׁיר וְתוֹלָלָנו שְׁמָה שִׁירו לְנו מִשְׁיר צִוָּן:  
4 ה אַזְדָּקָה אֶת־שִׁיר־הָזָה עַל אַרְמִת נִכְרָה: אַס־אַשְׁבָּחָה  
6 יְרוֹשָׁלָם תְּשַׁבָּח יְמִינִי: תְּרַבֵּק לְשׁוֹנִי | לְחַפֵּץ אַס־לָא  
8 אַפְּרָכִי אַס־לָא אָעַלָה אֶת־יְרוֹשָׁלָם עַל רַאשׁ שְׁמָחָתָה:  
7 וְכָר יְהֻה | לְבָנִי אָדוֹם אַתְּ וְסַרְפָּלָם הָאָמָרִים עָרוֹ |  
9 עָרוֹ עַד הַיסּוֹד בָּה: בְּתִיקְבָּל הַשְׂדֹּה אֲשֶׁר־שִׁישָׁלָם־  
לְךָ אֶת־גַּמְולָךְ שְׁגַּמְלָת קְנוּ: אֲשֶׁר־וְשִׁיאָחוּ וְנַפְּזָ אֶת־  
עַלְלָךְ אַל־הַסְּפָלָע:

## עשרת הדברים

שמות ב 1-19

Les dix Commandements      The Ten Commandments

Exode 20:1-17

Exodus 20:1-17

7

MONODIE RESTITUÉE  
MONODY RESTORED

Largo, semplice

(1) Alors prononga / Dieu / toutes ces pa-  
Then spoke / God / all these

(a) Dans ce texte fondamental, le plus chargé en signes musicaux de toute la Bible, les vocalises sont fort nombreuses. Rappelons que leur interprétation est liée au sens verbal (relire les PRINCIPES D'EXECUTION). Le temps syllabique, (approximatif dans la Prosodie, nous le savons) est parfois réduit de moitié environ ; nous le signalons par ces figures : ♫ ou ♪, marquant chacune un temps syllabique écourté.

(a) In this basic text, the richest in musical signs in the entire Bible, the melody is highly vocalized. The signs' interpretation is linked to the meaning of the words (see FUNCTIONAL GUIDELINES). Syllabic time (approximated in Prosody, as we know) is occasionally reduced by about half; it is here indicated by the following notes: ♫ or ♪, each marking a shorter syllabic time.

Grandioso

-roles (que) voici, à savoir : (2) "Je suis l'Eternel ton  
words following, saying : "I am the Lord thy



rim ha-é-lé-lé-mor a-no-khi A-do-nay é-lo-

Dieu God qui who t'ai fait sortir brought thee out du pays of the land

: hé-kha a-schér ho-tsé-ti-kha mé-é-réts mits-

d'Egypte , d'une maison d'esclaves (3) " Tu n'auras point  
of Egypt , out of the house of bondage Not shall there be

cresc.

ra-yim mi-bêt 'a-va-dim lo yih-yé le-

toi to thee de Dieux autres devant ma face . (4) Tu ne  
any gods other than me : Nor shalt

cresc.

kha é-lo-him a-hérim 'al pa-nay lo ta'a-

feras point to i d'idole ni toute image de ce qui  
thou make unto thyself a graven image or any likeness of any

cresc.

çé le-kha fé-sél ve-khol te-mou-na a-schér

(est) dans le ciel , en haut , ni qui (est) sur  
thing in heaven , above , or which (is) on

mf

ba-Scha-ma-yim mi-Ma-al va-a schér ba-

la terre , en bas , ni qui (est) dans les eaux , au-dessous de  
the earth , beneath , or which (is) in the waters , beneath the

cresc.

réts mi-ta-hat va-a schér ba-Ma-yim mi-ta-hat la-

Pa terre . (5) Tu ne te prosterneras (point) devant elles et ne les  
 earth . Nor shall thou bow down to them and nor shall

ceux qui invoquent son nom pour le mensonge. (8) "Pense au  
 the man who utters his name in vain." "Remember the

et a-schériyi-ça et sche-mo la-Schav za-khor et  
 jour du Sabbath pour le sanctifier. (9) Durant six jours  
 day of the Sabbath to keep it holy. For six days

yom ha-Scha-bat le-kad-scho sché-schét ya-mim  
 tu travailleras et t'occuperas de toutes tes affaires; (10) Mais  
 thou shalt labour and do all thy work; But

ta-a-vod ve'a-ci-ta kol me-lakh-té-kha ve-  
 le jour septième (est) la trêve de l'Eternel ton Dieu:  
 the day seventh (is) the sabbath of the Lord thy God:

yom haSchvi-i scha-bat la-do-nay é-lo-hé-kha  
 cresc.  
 point ne t'occuperas de toutes tes affaires, *senza rit.*  
 (thou) shalt do not work that day, *ton fils, ta*  
 fille ton esclave male ou femme ou maidservant, *ni ton bétail, ni l'é-*  
 -ter thy manservant or maid-servant, *nor thy cattle, nor the*  
 -té-kha 'av-de-kha va-a-mat-kha ouv-hém-té-kha ve-gér-  
 -tranger qui (est) dans tes portes. (11) Maestoso  
 stranger who (is) within thy gates. For in six days

-kha a-schér bisch'a-ré-kha ki sché-schét ya-mim

/o fait / Dieu / les cieux et la terre ; les eaux  
*cresc.*

'a-ça A-do-nay ét ha-Scha-may ve-ét ha-à-rets ét ha-Yam  
*et tout ce qu'ils renferment, et s'est reposé au jour septième ; c'est pourquoi*  
*and all that is therein, and rested on the day seventh ; wherefore*  
*dim.*

ve-ét kol a-schér bam va-Ya-nah ba-Yom haSchvi-i 'al Kén bé-  
*Poco meno lento*

/o béri/ Dieu / le jour du chabat et l'a sanctifié. (12) "Honore  
*has blessed/ God / the day of the sabbath and hallowed it . (12) "Honour*

*poco* *Psempre*

rakh A-do-nay ét yom ha-Scha-bat vay-kad-sché-hou ka-béd ét  
*ton père et ta mère afin que se prolongent tes jours*  
*thy father and thy mother so that may be long thy days*  
*cresc. poco*

a-vi-kha ve-ét i-Mé-kha le-ma'an ya-a-ri-khoun ya-mé-kha  
*sur la terre que l'Eternel ton Dieu accordera*  
*on the land that the Lord thy God has given*  
*dim.*

'al ha-a-da-ma a-schérA-do-nay é-lo-hé-kha no-tén  
*Largo (senza rigore)*

à toi (13) "Tu ne commettras point d'homicide, (14) "Point d'adultére, (15) "Point de  
*thee "Thou shalt not kill, "Nor commit adultery, "Nor*

lakh lo tir-tsah lo tin-af lo tig-  
*larcin; (16) "Tu ne rendras (point) de témoignage contre ton prochain / qui (soit)*  
*steal; "Nor bear witness against thy neighbour which*  
*cresc.*

-nov lo ta-'a-né ve-ré-'a-kha 'éd

*faux . (17) "Tu ne convoiteras (point) la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras (point)*  
*is false . " Nor covet the house of thy neighbour ; nor covet*

*poco cresc.*

*la femme de ton prochain , ni son esclave , sa servante , ni son*  
*the wife of thy neighbour , nor his manservant , his maid-servant , nor his*

*ox , ni son âne , ni rien de ce qui (est) à ton prochain .*  
*ox , his ass , or anything that (is) thy neighbour's .*

*poco rit.*

\* וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַבָּرִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר: ס אֲנָכִי

דֹּהֶה אֱלֹהִיךְ אֲשֶׁר דֹּצְאָתָךְ מִאָרֶץ מְצֻרִים מִבֵּית עֲבָרִים:

לֹא־יַחֲנַה לְךָ אֱלֹהִים אֶחָרִים עַל־פָּנֶיךָ לְאַתְּעַשֵּׂה לְךָ

פֶּסֶל וּכְלִתְמֻנוֹה אֲשֶׁר בְּשָׁמִים וּמְמַעַל וּאֲשֶׁר בָּאָרֶץ

הַמְּתֻחָה וּאֲשֶׁר בְּפֶמֶם וּמְתֻחָה לְאָרֶץ: לְאַחֲשָׁתָה לְדָם

וְלֹא תַעֲבֹד כֵּי אֲנָכִי יְהוָה אֱלֹהִיךְ אֶל כְּנָא פֶּךְ שָׁן

אֶבְךָ עַל־בָּנִים עַל־שְׁלָשִׁים וּעַל־רְבָעִים לְשָׁנָא: וְעַשָּׂה

חֶסֶד לְאֶלְפָטִים לְאֶרְבִּי וּלְשָׁמְרִי מְצֻחָה: ס לֹא תְשָׂא

אֶת־שְׁמֵידְיוֹה אֱלֹהִיךְ לְשָׂוא כִּי לֹא יִנְקַה דָּהָאת אֲשֶׁר

יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשָׂוא: פ

זָכֹר אֶת־יְמִינְךָ הַשְׁבַּת לְקַדְשָׁו: שְׁשַׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעַשֵּׂת

כָּל־מֶלֶאכָה: יוֹם הַשְׁבִּיעִי שְׁבַת לְדָהָאת אֱלֹהִיךְ לֹא

תַּעֲשֶׂה כָּל־מֶלֶאכָה אַתָּה וּבְנֵדֶזֶבֶת עַבְדָּךְ וְאַמְּחָךְ

וּבְרַמְתָּךְ וְגַרְגָּךְ אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרָךְ: כִּי שְׁשַׁת־יָמִים עַשָּׂה

דָּהָאת אֶת־הַשְׁמִינִים וְאֶת־דָּאָרֶץ אֶת־יְמִינָם וְאֶת־בְּלָא־אַשְׁר־בָּם

וַיְנַח בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי עַל־כָּן בְּךָ דָּהָאת אֶת־יְמִינָם הַשְׁבַּת

וַיִּקְדְּשָׁהוּ: ס כַּבֵּד אֶת־אֱלֹהִיךְ וְאֶת־אַמְּךָ לְמַעַן יָאָרְךָ

יִמְךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְדוֹהָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לך: ס לֹא

14

<sup>16</sup>טו תְּרֵצָה: ס לֹא תְנַאֲף: ס לֹא תְגַנֵּב: ס לֹא  
תְעִנֵּה בְּרֵעֶךְ עַד שָׁקֵר: ס לֹא תְחַמֵּד בַּיִת רֵאֶךְ  
<sup>17</sup>ס לֹא תְהַמֵּד אִשָּׁת רֵעֶךְ וַעֲבָדוּ וַיָּמְתוּ וַיָּשׁוּרּוּ וַיִּחְמְרוּ  
וְכָל אָשָׁר לְרֵעֶךְ:

תהלים יט

## Psaume 19

## Psalm 19

8

**Delicato e dolce ( $\text{♪} = 108$ )**

poco rit. aT°  
de David . (2) Les  
of David . CORO The

MÉLODIE RESTITUÉE - CHOEUR  
MELODY RESTORED - CHORUS(1)

ACCOMPAGNEMENT

**8**

Delicato e dolce ( $\text{D}=108$ )

MÉLODIE RESTITUÉE - CHOEUR (1) Au chef des chantres, psaume  
MELODY RESTORED - CHORUS (1) To the chief musician, a psalm  
una voce

poco rit. aT<sup>o</sup>  
de David. (2) Les  
of David. The CORO

ACCOMPAGNEMENT ACCOMPANIMENT

(1) *lam\_na-Tsé\_ah miz\_mor le\_da\_vid ha\_Scha*

cieux heavens racontent declare *poco* *la gloire de Dieu, et l'œuvre de ses mains proclame*  
*the glory of God, and the work of his hands sheweth*

*-ma\_yim me\_çap\_rim ke\_vod El ou\_ma'\_a\_çé ya\_dav ma\_gid*

*le firmament. (3) Le jour au jour en fait le récit, et la nuit à la nuit*  
*the firmament. Day unto day uttereth speech, and night unto night*

*Psempre poco*

*ha\_ra\_ki\_ya' yom le\_yom ya\_bia' o\_mér ve\_play\_la pe\_pay\_la*

*p sempre poco*

(1) 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Voix facultatives - Existe en version de concert.  
(a) 2nd and 3rd voices optional - Exists in concert version

A.C. 20855

en donne connaissance , (4) Point de discours, point de paroles , / ne se fait pas en-  
-reveleth knowledge , There is no speech, there are no words, neither is  
poco cresc.

ye - ha - Vé da'at ên o - mér ve én de - va - rim be - li nisch -  
poco cresc.

-tendre leur voix . (5) Sur toute la terre (pourtant) s'étend leur harmonie, et vont jusqu'aux  
heard their voice . Through all the earth extends their harmony, and to the  
dim.

-ma' ko - lam be - khol ha - a - réts ya - tsa ka - Vam ou - vik - tsé  
dim. cresc.

confins du monde leurs accents ; au soleil (Dieu) a assigné une demeure là . (6) Celui - ci ,  
end of the world their words ; for the sun (God) hath set a place there . Which ,  
dim. SOLO

té - vél mi - Lé - hémi la - Sché - mésch çam o - hél ba - hémi ve - hou  
dim.

pareil au jeune époux sortant de sa chambre nuptiale , se fait une joie, tel un héros ,  
as a bridegroom coming out of his chamber , rejoiceth , as a hero ,

ke - ha - tan yo - tsé mé - hou - pa - to ya - çis ke - gi - bor  
6

de parcourir sa carrière . (7) A l'extrême des cieux (est) son départ , son orbite  
running a race From the end of the heavens (is) his departure, and his orbit  
CORO cresc.

la - routs o - rah mik - tsé ha - Scha - ma - yim mo - tsao - out - kou - fa -  
dim. 1 mp < 5-3 cresc.

(embrasse) Peur étendue , rien ne se dérobe à sa chaleur . (8) La doc-  
 (extends) to its end ; nothing escapes from his heat . The

*dim.* *1<sup>o</sup>CORO* *sem-prep. mafio dolce cresc.*

*to 'al ke-tso-tam ve-én niç-tar mé-ha-Ma-to* *to-*  
*dim. cresc.* *P dolce 3*

-trine de l'Eternel (est) parfaite , elle réconforte l'âme ; le témoignage de l'E-  
 law of the Lord is perfect ; restoring the soul ; the testimony of the

*dim.*

*-rat A-do-nay te-mi-ma me-schi-vat na-fesch'é-dout A-do-*  
*< 5 5 3 6 dim.*

-ternel (est) vérifique , il donne la sagesse au simple . (9) Les préceptes de l'Eter-  
 Lord is sure , making wise the simple . The precepts of the

*2<sup>o</sup>CORO* *P 5 6 cresc.*

*nay né-é-ma-na mah-ki-mat pé-ti pi-kou-dê A-do-*  
*6 4-3 3 5 cresc.*

-nel (sont) droits , ils réjouissent le cœur ; le commandement de l'Eternel (est) lumineux ,  
 Lord (are) right , rejoicing the heart ; the commandment of the Lord (is) pure ,

*dim.*

*nay ye-scha-rim me-çaM-hé Pév mits-vat A-do-nay ba-ra*  
*5 4 6 3-5 dim.*

il éclaire les yeux . (10) La crainte de l'Eternel (est) pure  
 enlightening the eyes . The fear of the Lord (is) clean (leggiero) ,

*TUTTI* *cresc.*

*me-i-rat 'é-na-yim yir-at A-do-nay te-ho-rá*  
*3-5 cresc. 7 7*

elle subsiste à jamais ; les jugements de l'Eternel (sont) vérité : ils sont justes ensemble ; ...  
 enduring for ever; the ordinances of the Lord (are) true : they are righteous altogether ; ...

dim.

'o\_ mé\_dét la'\_ad misch\_pe\_tê A \_do\_nay é\_mét tsad\_kou yah\_dav

dim.

(11) Plus désirables que l'or , que beaucoup d'or fin , plus doux que le miel , que le  
 SOLO More desirable than gold , than much fine gold , sweeter than honey , and the  
 sempre delicato cresc.

ha - Né - hé - ma dim mi - Za - av ou - mi - paz rav oum - tou - kim mid - vasch ve -

p cres. 6 4-3 dim!

suc des rayons . (12) Aussi ton serviteur les respecte-t-il : les observer (est) d'un haut prix.  
 honeycomb . Hence thy servant respects them : in keeping them (there is) great reward.

- no - fét tsou - fim gam 'av - dé - kha niz - har ba - hém be - schom - ram é - kév rav

(13) Des faux pas qui peut se rendre compte ? des fautes cachées blanchis-moi ! (14) Plus encore, des  
 Of errors who can discern (his own) ? from hidden faults cleanse me ! Even more, from

pp poco cresc. dim.

sche - gi - ot mi ya - vin mi - Niç - ta - rot na - Ké - ni gam mi - Zé -

pp poco cresc. 4-3 dim.

fautes volontaires préserve ton serviteur , qu'elles n'aient pas le dessus sur moi , fais ainsi !  
 intentional sins keep back thy servant , that they may not dominate me , do thus !

- dim ha - çokh 'av - dé - kha al yim - sche - lou vi az é - tam

pp 4 5 3 5

je m'épargnerai des pechés grands. (15) Que soient agréables les paroles de ma bouche et les  
*I shall be kept from sins / great . Let be acceptable the words of my mouth and the*

**CORO**

*pensées de mon cœur devant toi ; Eternel , mon rocher et mon sauveur .  
 meditations of my heart before thee ; Lord , my rock and my redeemer .  
 cresc.*

*dim. e rit!*

לְמַגְנָה מִמּוֹר לְדָק : הַשְׁמִים מִסְפָּרִים בְּבוֹרָאֵל <sup>2</sup> אֶל  
 וּמְעֻשָּׂה יְדוֹי מַעַד תְּרָקִיעַ : יוֹם לְיוֹם יְבִיעַ אָמֵר וְלִילָה  
<sup>3</sup> לְלִילָה וְתֹהוֹדָה : אָין אָמֵר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע <sup>4</sup>  
 קָולִם : בְּכָלְדָּאָרֶץ וְזֹא כְּנָם וּבְקָצָה תָּבֵל מְלִיחָם לְשָׁמָשׁ ה  
 שָׁם | אֲהָל בָּהָם : וְהָא בְּחָחָן יֵצֵא מְחַפְּתָן יְשִׁישׁ בְּגַבּוֹר <sup>6</sup>  
 לְרוֹזָן אָרֶחָ : מִקְצָה הַשְׁמִים | מְזִצָּא וּתְקוּפָתוֹ עַל-קִצּוֹתָם <sup>7</sup>  
 וְאֵין נָסְפָּר מְחַפְּתָנוֹ : תֹּוֹכַת דָּרוֹה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ <sup>8</sup>  
 צָהָות דָּרוֹה נְאַמְנָה מְחַקִּימָת פָּתִי : פְּלִקְנִידָה יְשִׁירִים <sup>9</sup>  
 מְשִׁפְחוֹרְלָב מִצּוֹת יְהָה בְּרָה מְאִירָת עִינִים : וְרָאַתָּה דָּרוֹה <sup>10</sup>  
 טְהָרָה עַמְּרָת לְעֵד מְשִׁפְטוֹרְדָּה אַמְתָה אַדְקָן יְחִזְקָוָה :  
 הַפְּנִימָדִים מְזֹובָב וּמְפֹו רָב וּמְתוּקִים מְדַבֵּשׁ וּנְפַת צִופִים : <sup>11</sup>  
 נְסִעְבָּדָה נְהָר בָּהָם בְּשָׁמָרָם עַקְבָּרָבָה : שְׁנִיאוֹת מְרִבָּן <sup>12</sup>  
 מְנִסְתָּרוֹת נְקָנִי : גַּם מְזֹורִים | חַשְׁךְ עַבְדָּךְ אַלְיִמְשָׁלְךָבִּי <sup>13</sup>  
 אוֹ אַתָּם אֲגָלָתִי מְפַשְּׁעָרָב : וְהָא לְרַצְוֹן אַמְרִרְפִּי וְהַנִּין טָוָה <sup>14</sup>  
 לְבִי לְפִנְךָ וְהָא צָוִיר וּנוֹאָל :

# תהלים ג

## Psaume 3

9

*Moderato, espressivo*

(1) *Psaume de David ... quand il prit la fuite devant*  
*Psalm of David ... when he fled from*

MÉLODIE RESTITUÉE  
MELODY RESTORED

poco rit. a T°

*Absalon, son fils. (2) Eternel, que(sont) nombreux mes ennemis ! nombreux se dressent contre moi.*

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

*Absalon, his son. Lord, how many are my foes ! many who rise*

*Av-scha-lom beno A-do-nay ma-ra-bou tsa-ray ra-bim ka-*

*-sent contre moi. (3) Nombreux disent à mon sujet : "point de secours up against me. Many say about me : "there is no help*

*mim'a-lay ra-bim om-rim le-naf-schi ên ye-schou'a-ta*

*pour lui venant de Dieu, Selah!" (4) Mais toi, Eternel, (tu es) un bouclier pour moi for him in God, Selah!" But thou, Lord, (thou art) a shield to me*

*lo vé-lo-him cé-la ve-a-ta A-do-nay ma-gén ba-á-di*

(tu es) mon honneur, et tu redresses ma tête ! (5) A pleine voix vers l'Éternel je crie :  
 (thou art) my glory, and thou lifteth up my head ! My voice unto the Lord cries

*pianof.*

ke-vodi ou-mé-rim ro-schi ko-li él A-do-nay ék-ra

il me répond de sa montagne sainte, Sélah ! (6) Je me cou-he answers me from his mountain holy, Selah ! I cou-

*semplific.*

va-Ya-a-né-ni mé-har kod-scho cé-la a-ni scha-

-che down et je m'endors and go to sleep , puis je me réveille , car l'Éternel me sus-poco

*cresc.*

khav-ti va-i-scha-na hé-ki-tso-ti ki A-do-nay yis-me-

soutien . (7) Je n'si point peur des myriades de gens qui m'entourent tains me. I do not fear the myriads of people who surround cresc.

*cresc.*

khé-ni lo i-ra mé-riv-vot 'am a-schér-ça-viv

*poco rit.*

postés contre moi . (8) Lève-toi , Éternel , secours-moi , ô mon and encamp against me. Arise , Lord , save me , o my

*mf*

*sfz*

*poco*

*mp*

*sfz*

scha-tou'a-play Kou-ma A-do-nay ho-schi-é-ni é-po-

a T°

Dieu ! Oui, tu frapperas tous mes ennemis à la joue... , les  
God ! Yea, thou wilt strike all my enemies on the cheek... , the cresc.

hay ki hi- ki-ta ét kol oy-vay lé-hi schi-

dents des méchants tu brises . (9) A l'Eternel (appartient) Pe  
teeth of the wicked thou shattereth . Unto the Lord (belongeth) sal-  
dim.

Nê re-scha'im schi-bar-ta la-do-nay hay-schou-

saPut!... sur ton peuple (que descend) la bénédiction! Selah!  
-vation!... on thy people (descend) thy blessing! Selah!

'al 'am-kha vir-kha té-kha cé-la

2 אָמָוֶר לְדוֹד בְּכַרְחוֹ מִפְנֵי אֲבָשָׁלוּם בָּנוֹ: יְהֹוָה מָהָר  
3 רַבּוּ צָרִי רַבִּים לְקָמִים עַלְיוֹ: רַבִּים אַמְרִים לְנַפְשֵׁי אֶזְן  
4 יְשֻׁעָתָה לָוּ בָּאֱלֹהִים סָלָה: וְאַתָּה יְהֹוָה מְגַן בְּעָדִי בְּכַרְחָי  
ה וּמְלָרִים רָאשִׁי: קַוְלִי אֶל-יְהֹוָה אֲקָרָא וַעֲנַנִּי מִבְּרַקְךָ  
6 סָלָה: אַנְיָ שְׁלַבְתִּי וְאַיְשָׁנָה הַקִּיצוֹתִי כִּי יְהֹוָה יִסְמְכִינִי:  
7 לְאַרְאָא מְרַכְבּוֹת עַם אֲשֶׁר סְבִיב שְׁתוֹ עַלְיוֹ: לְוָמָה  
8 יְהֹוָה | הַוְשִׁעָנִי אֶלְלוֹ כִּרְדָּכִית אַתְּכָלָא-אַיְבִּי לְחוֹ שְׁעִ  
9 רְשָׁעִים שְׁבָרֶת: לְזֹהֵה הַיְשִׁעָה עַל-עַמָּךְ בְּרַכְתָּךְ סָלָה:

# תהלים ח

## Psaume 8

### 10

Dolce, non pento

MÉLODIE RESTITUÉE  
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

(1) Au chef des chantres, sur le ghitit ... psaume de Da-  
To the chief musician, upon the ghitith... a psalm of Da-

- vid . (2) Eternel , notre Dieu , combien glorieux (est) ton nom par toute la  
- vid : Lord ; our Lord ; how glorious (is) thy name in all the

terre ! car tu as répandu ta majesté sur les cieux . (3) Par  
earth ! who hast set thy majesty above the heavens . Out of

la bouche des enfants et des nourrissons tu as fondé ta puissance; en dépit de  
the mouth of babes and sucklings hast thou founded thy strength; despite

*tes détracteurs, tu réduis à l'impuissance ton ennemi et tes adversaires.* (4) *Lorsque je contiens*  
*thy detractors, thou stillest the enemy and the avenger.* (4) *When I be-*

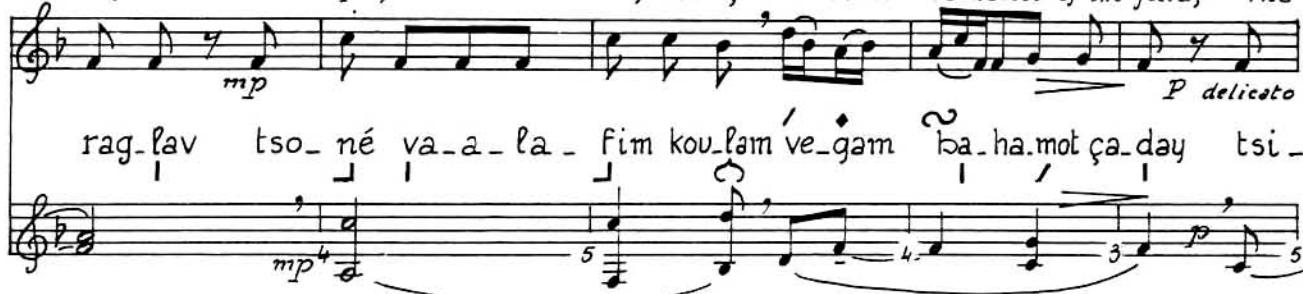
tsor\_ré\_kha le\_hasch\_bit ó\_yév ou\_mit\_na\_ Kém ki ér\_-  
 -temple tes cieux , oeuvre de ta main , la lune et les  
 -hold thy heavens , the work of thy hand , the moon and the  
 -é scha\_mé\_kha ma'\_a\_çé éts\_be'\_o\_ tê\_kha ya\_ré\_ah ve\_-  
 étoiles que tu as formées ... (5) Qu'est donc l'homme que tu t'en  
 stars which thou hast ordained ... What (is) man that thou art  
 -kho\_kha\_vim a\_schér ko\_nanta ma é\_nosch ki tiz\_ke\_-  
 souviennes ? le fils du mortel que tu le visites ? (6) Tu l'as diminué  
 mindful of him ? and the son of man that thou visitest him ? Thou hast made him  
 -ré\_Nou ou\_vén á\_dam ki tif\_ke\_ dé\_Nou vat\_haç\_ré\_hou  
 à peine moins qu'un dieu ! de gloire et d'uréole tu le courroies  
 a little lower than god ! with glory and honour thou hast crowned him.  
 me\_at me'\_é\_lo\_him ve\_kha\_vod ve\_ha\_dar te'\_at\_ré\_hou

(7) Tu lui fais régir l'œuvre de tes mains, tout tu mets sous ses  
Thou hast made him reign over the works of thy hands, all things thou hast put under



tam-schi-lé-hou be-ma'a-cé ya-dé-kha kol scha-ta ta-hat  
dim.

pieds...:(8) Les moutons, les bœufs, tout, et même les bêtes sauvages, (9) Les  
his feet...: Sheep, and oxen; all, and even the beasts of the field, The



oiseaux du ciel, les poissons de la mer, qui longent les sentiers des océans.  
fowl of the air, the fish of the sea, whatever passeth through the paths of the sea.



(10) Dieu, notre Dieu ! combien glorieux (est) ton nom par toute la terre !  
Lord, our Lord ! how glorious (is) thy name in all the earth !



2 אֶלְמַנְעָח עַל־תְּבִנָה מֻמּוֹר לְדִקָה : יְהָה אֲדֹנֵינוּ מֶרֶךְ

אֲדִיר שְׁמֵך בְּכָל־דָּאָרָן אֲשֶׁר־תְּנַהֵה הָזָק עַל־הַשְׁמִים :

3 מִפְּנֵי עֲוָלָלִים וַיּוֹנִיקִים יִפְרַת עַז לְמַעַן צְוָרָך לְהַשְׁבִּית :

4 אַיִב וּמַתְנָקִים : כְּרָאָה שְׁמֵיך מִצְשָׂה אַצְבָּנָתְך יְהָה

ה יְכּוֹכְבִּים אֲשֶׁר פָּנִינָה : מְהִיאָנוּש כְּרִתּוֹכְרֶשׁ וּכְרָאָם

6 כִּי תִפְלְקֹרֶט : וְתַחַסְרֵדו מַעַט מְאַלְגִּים וְכַבֵּד וְהַרְגֵּר

7 תְּעִיטָרֶדוֹ: תַּמְשִׁילָהוּ בְּמִיעָשִׁי דָּקֶךָ כָּל שְׂתָה תְּחִתָּה  
 8 רִגְלֵיו: צָנָה וְאַלְפִים בָּלָם אֲנָם בְּהַמּוֹת שְׁרֵי: צְפֵר שְׁמִים  
 יְדֵנוּ חַיָּם עַבְרָ אַרְחוֹת יָמִים: יְדֵה אֲדֹנָנוּ מִהְאָנִיר  
 שְׁמֶךָ בְּכָל־דָּארֶן:

## תהלים צג

Psaume 93

Psalm 93

11

Maestoso ( $\beta=68$ ) Molto legato

(1) L'Éternel règne ! de majesté il (est) revêtu ;  
 CORO The Lord reigneth ! with majesty he is clothed ;

MÉLODIE RESTITUÉE - CHOEUR (2)  
 MELODY RESTORED - CHORUS (a)

Ado-nay ma-lakh gé-out la-vésch

il se revêt / l'Éternel / de puissance, il (en est) ceint ! aussi le monde  
 clothed (is) / the Lord / with strength, he girds himself therewith ! yea the world

la-vésch A-do-nay oz hit-a-zar af ti-kon té-vél

(est) inébranlable. (2) Ferme (est) ton trône dès l'origine ; éternellement tu es . (3) Font  
 (is) unshakable. Firm (is) thy throne since the beginning; everlasting thou art. Lift

bal ti-Mot na-khon kiç-a-kha mé-az mé-o-lam a-ta naç-

cresc.

(1) 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> voix facultatives . Existe en version de concert.  
 (a) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version .

retentir / les fleuves /, Eternel up / the rivers f /, Lord , font retentir les fleuves / leurs voix , é-  
 up / the rivers / their voices , lift up the rivers / their voices , lift cresc.

-ou ne-ha-rot A-do-nay naç-ou ne-ha-rot ko-lam yiç-

-ou ne-ha-rot dokh-yam mi-Ko-lot ma-yim ra-bim a-di-

-des vagues de la mer , grandiose dans les hauteurs (est) l'Eternel .(4) Plus que les voix des eaux profondes , des gr-  
 ou the rivers / their pounding . More than the voices of waters / great , the migh-  
 cresc. molto

-ou ne-ha-rot dokh-yam mi-Ko-lot ma-yim ra-bim a-di-

-rim mischbe-re Yam a-dir ba-Ma-rom A-do-nay 'é-do-té-kha né-ém.

sûrs infinitement ; à ta maison appartient la sainteté ! Eternel , pour la durée des jours .  
 sure infinitely ; thine house / becometh / holiness ! Lord , for the length of days .

nou me-od le-vêt-kha na-a-va ko-desch A-do-nay le-o-rékh ya-mim

אָ וְזֹהַ מֶלֶךְ נָאוֹת לְבֵשׁ לְבֵשׁ זֹהַ עַו הַתְאָרֶר אֲרִתְבָּן  
 תְּבֵל בְּלִתְמּוֹתִים : נְכֻן כְּסָאָקָם מְאוֹ מְעוֹלָם אַתָּה : נְשָׂאָ  
 נְהָרוֹת | זֹהַ נְשָׂאָ נְהָרוֹת קְוָלָם יְשָׂאָ נְהָרוֹת דְּכִים :

4 מקלות אמם רביים אדיים משכרים אדיר בפנום  
זהה: עדתך נאמנו מאר לביתך נאה-קדש רוחה ה  
לארכ ימים:

# תהלים קל

## Psaume 130

## Psalm 130

### 12

Gravezza (non troppo lento)

MÉLODIE RESTITUÉE  
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

(1) Cantiques des degrés... A song of degrees...

Du fond de l'a -  
Out of the

*p* schir ha - Ma 'a - pot mi - Ma 'a - ma -

- bime je t'imploré , ô Eternel . (2) Eternel , é -  
depths I cry unto thee , o Lord . Lord , hear -

Kim ke - ra - ti - kha A - do - nay A - do - nay schim

- coute ma voix ; que soient tes oreilles attentives  
ken unto my voice ; let thine ears be attentive

cresc. poco a poco

'a ve - ko - li tih - yê - na oz - nê - kha ka - Schou - vot

cresc. poco a poco

aux accents de mes supplications. (3) Si de nos fautes tu tenais compte Dieu,  
 to, the voice of my supplications. If our sins thou shouldst mark Lord,  
 dim. cresc.

le kol ta-ha-nou-nay im a-vo-not tisch-mor yah  
 dim. pp cresc.

Seigneur, qui subsisterait (devant toi)! (4) Mais chez toi (l'emporte) le pardon,  
 God, who would stand (before thee)! For with thee (is) forgiveness,  
 dolce dim. cresc.

A-do-nay mi ya'a-mod ki 'im - kha haç-li-ha  
 p cresc.

de telle sorte qu'on te révère. (5) J'espére en l'Eternel, pleine  
 that thou mayest be feared. I wait for the Lord, full  
 p cresc.

le ma'an ti-Va-ré ki Vi-ti A-do-nay kiV-  
 cresc.

désespoir (est) mon âme, en sa parole ; j'ai confiance. (6) Mon  
 of hope (is) my soul, and in his word ; do I hope. My  
 dim. p

ta naf-schi ve-lid-va-ro ho hal-ti naf-  
 dim.

âme (attend) Le Seigneur plus que les guetteurs (n'attendent) Le matin, que les  
 soul (waits) for the Lord more than watchmen (wait) for the morning, than  
 cresc.

-schi la-do-nay mi-Schom-rim la-bo-kér Schom-  
 cresc.

poco rit. a T°

guetteurs (n'attendent) le matin. (7) Que l'attente d'Israël (soit) en le Seigneur ; car  
watchmen (wait) for the morning. Let hope Israel in the Lord ; for

Piccolo Coro

rim la-bo-kér ya-hél yis-ra-él él A-do-nay ki  
dim.

chez l'Eternel (domine) la grâce ; et abonde en lui le salut ;  
with the lord (is) mercy ; and abounds in him redemption ;

'im A-do-nay ha-hé-séd ve-har-bé'i-Mo Fe-dout  
dim.

(8) C'est lui qui affranchit Israël de toutes ses fautes .  
And he shall redeem Israel from all its iniquities .  
dim.

ve-hou yif-dé ét yis-ra-él mi-kol 'a-von-no-tav.  
dim.

cresc.

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ידה : אָדָנִי שְׁמַעֵה אֶל  
בְּקוֹל תְּהִנֵּה אָוֹנִיךְ קְשֻׁבוֹת לְקוֹל תְּהִנֵּן : אָסְעָנוֹת  
תְּשִׁמְרָה אָדָנִי מֵעַמְדָה : בְּשִׁעְפָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תְּוֹרָא :  
קְנִיטִי יְהֹה כְּקַתָּה נְפָשִׁי יְלִיבָרוּ הַוְחָלָתִי : נְפָשִׁי לְאָדָנִי  
מְשֻׁמְרִים לְבָקָר שְׁמֻרִים לְבָקָר : יְתַל יִשְׂרָאֵל אֱלֹיהָה  
כְּרֻעָסִידָה הַחֲסָד וְהַרְבָּה עַמּוֹ פְּרוֹתָה : וְרוֹא יִפְנַד אֶת־  
יִשְׂרָאֵל מִפְּלַעַתְּנָתִיו :

**LE DISQUE DES OEUVRES  
DE CE 2d. RECUEIL :**

Toutes les œuvres composant ce Recueil sont enregistrées en un disque 33 tours, 30 cm. et sur cassette (Voir p. 48).

Interprétées par : Adolphe Attia, ténor; Bernard Fabre-Garrus, baryton; Xavier Tamalet, basse; Michèle Gonzalès, harpe celtique; Thérènce Waterhouse, luth; Jean-Luc Ramecourt, trompette; Gérard Perrotin, percussions.

Chœur et ensemble instrumental sous la direction de Stéphane Caillat. Accompagnements et réalisation de Suzanne Haïk-Vantoura.

**LES OEVRES DU 1er RECUEIL  
ET DU 1er DISQUE**

Psaume 23 "L'Eternel est mon berger" (2)  
 "Ecoute Israël" (Deutéronome 6: 4 - 9) (1)  
 Psaume 122 "Je suis joyeux lorsqu'on me dit" (3) (4)  
 Cantique des cantiques (1: 1 - 4) (2)  
 Psaume 150 "Louez Dieu dans son sanctuaire" (3) (4)  
 Elégie de David (II Samuel 1: 19 - 27) (2)  
 Bénédiction Sacerdotale (Nombres 6: 22 - 27) (1)  
 Psaume 24 "A l'Eternel appartient la terre" (3) (4)  
 Psaume 133 "A qu'il est bon qu'il est doux" (2)  
 Les Lamentations (1: 1 - 2) (1)  
 Esther (5: 1 - 3) (2)  
 Psaume 123 "Vers toi j'élève mes regards" (2)  
 Le Buisson ardent (Exode 3: 1 - 14) (1)  
 Psaume 6 "Seigneur dans ta colère" (2)

**A PARAITRE PROCHAINEMENT**

Psaume 148 "Louez Dieu dans les sphères célestes" (3) (4)  
 Psaume 100 "Acclamez l'Eternel, toute la terre" (3) (4)  
 Cantique de la Mer Rouge (Exode 15: 3 - 19) (3) (4)  
 Psaume 121 "Je lève les yeux vers les montagnes" (3) (4)  
 L'Ecclesiaste (1: 1 - 9) (1)  
 Psaume 92 "Il est beau de rendre grâce à l'Eternel" (2) (5)  
 Psaume 54 "O Dieu, pour ton nom secours-moi" (2)  
 Sacrifice d'Abraham (Genèse 22: 1 - 19) (1)  
 Psaume 86 "Eternel, incline ton oreille" (2)  
 Psaume 126 "Quand l'Eternel ramena les captifs de Sion" (3) (4)  
 La Crédation (Genèse 1 à 2: 1 - 3) (1)  
 Le Cantique des cantiques (intégral) (3) (4)

(1) monodies

(2) solo vocal, accompagnement pour cordes pincées

(3) chœur simplifié (même accompagnement)

(4) version de concert disponible

(5) chœur final ad libitum

**RECORDING OF THE WORKS CONTAINED  
IN THIS VOLUME 2 :**

All the selected works included in this Volume are on a 33 rpm. 30 cm. recording (See p. 48).

Interpreted by : Adolphe Attia, tenor; Bernard Fabre-Garrus, baritone; Xavier Tamalet, bass; Michèle Gonzalès, Celtic harp; Thérènce Waterhouse, lute; Jean-Luc Ramecourt, trumpet; Gérard Perrotin, percussion.

Chorus and instrumental ensemble under the direction of Stéphane Caillat. Produced and accompaniment by Suzanne Haïk-Vantoura.

**WORKS CONTAINED IN VOLUME 1  
AND ON THE FIRST RECORDING**

Psalm 23 "The Lord is my shepherd" (2)  
 "Hear O Israel" (Deuteronomy 6: 4 - 9) (1)  
 Psalm 122 "I rejoice when they stet" (3) (4)  
 Song of songs (1: 1 - 4) (2)  
 Psalm 150 "Praise God in his holiness" (3) (4)  
 David's Dirge (II Samuel 1: 19 - 27) (2)  
 The Priestly Blessing (Numbers 6: 22 - 27) (1)  
 Psalm 24 "The earth is the Lord's" (3) (4)  
 Psalm 133 "Behold how good and pleasant" (2)  
 Lamentations (1: 1 - 2) (1)  
 Esther (5: 1 - 3) (2)  
 Psalm 123 "Unto thee lift up mine eyes" (2)  
 The Burning bush (Exodus 3: 1 - 4) (1)  
 Psalm 6 "O Lord rebuke me not" (2)

**SOON TO BE PUBLISHED**

Psalm 148 "Praise ye the Lord from the heavens" (3) (4)  
 Psalm 100 "Make a joyful noise unto the Lord all ye lands" (3) (4)  
 Song of Moses (Exodus 15: 3 - 19) (3) (4)  
 Psalm 121 "I will lift up my eyes unto the hills" (3) (4)  
 Ecclesiastes (1: 1 - 9) (1)  
 Psalm 92 "It is a good thing to give thanks unto the Lord" (2) (5)  
 Psalm 54 "Save me, O God, by thy name" (2)  
 Abraham's Offering of Isaac (Genesis 22: 1 - 19) (1)  
 Psalm 86 "Bow down thine ear, O Lord" (2)  
 Psalm 126 "When the Lord turned again the captivity of Zion" (3) (4)  
 The Creation (Genesis 1; 2: 1 - 3) (1)  
 Song of Songs (1 - 8) (3) (4)

(1) monodies

(2) vocal solo, accompagnement pour plucked instruments

(3) Simplified chorus (same accompaniment)

(4) exists in concert version

(5) final chorus ad libitum

# CLE DE DECHIFFREMENT DES SIGNES MUSICAUX DE LA BIBLE

## DECIPHERING KEY OF THE MUSICAL SIGNS OF THE BIBLE

### - Une notation concise bien que succincte

TOUT SIGNE INFÉRIEUR correspond à une note de hauteur *fixe* : c'est l'un des sept degrés d'une échelle normale ; la hauteur adoptée pour la *tonique* fixe la hauteur des autres notes de l'échelle.

*- Economie de signes* : chaque signe inférieur affecte non seulement la syllabe sous laquelle il se place, mais il est également *sous-entendu* sous les syllabes qui suivent, tant qu'un nouveau signe inférieur n'apparaît pas. Le signe I, la tonique, est sous-entendu au début de tout verset, lorsqu'aucun signe inférieur n'est présent.

TOUT SIGNE SUPÉRIEUR correspond à une note (a) de hauteur "relative". Elle est subordonnée à celle de la note que représente le signe inférieur précédent. Elle en est soit le degré suivant (inférieur ou supérieur) soit quelqu'autre, toujours relativement à la hauteur de la note représentée par le signe inférieur précédent.

**REGLE INVARIABLE** : le signe supérieur n'affecte jamais que la syllabe qu'il surmonte.

*- Economie de signes* : dès la syllabe suivante, la note représentée par le signe inférieur

(a) Deux, trois au maximum.

### - A concise and Brief Notation

SIGNS APPEARING BELOW WORDS correspond to a note having a *definite* pitch : it is one of the seven degrees of the normal scale. The pitch adopted for the *tonic* determines the pitch of the other notes of the scale.

*- Economy of signs* : signs appearing below words not only affect the syllables under which they are placed, but the following ones as well, as long as a new sign below the words does not occur. The sign I, *tonic*, is understood at the beginning of each verse, when no other sign appears below.

SIGNES UTILISÉS : leur valeur est invariable  
SIGNS USED : their value is invariable

### SYSTEME PROSODIQUE PROSODIC SYSTEM

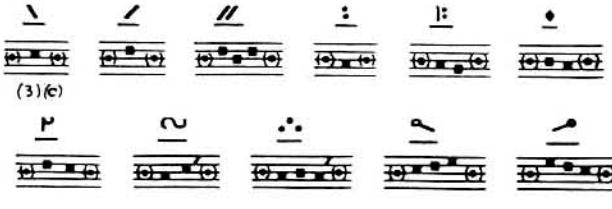
Signes inférieurs : ce sont les degrés constitutifs d'une échelle tonale (I), affectant la syllabe qui les surmonte et les suivantes, tant qu'elles sont dépourvues de signes.

*Signs below* : are the consecutive degrees of a tonal scale (A) affecting the syllable just above and those following as long as no other sign is indicated.



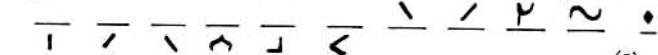
Signes supérieurs : ils tirent leur hauteur de celle du signe inférieur qui les précède (2). Ils ne sont valables qu'une seule syllabe.

*Signs above* : derive their pitch from that of the sign below preceding them (B). They are valid for only one syllable.

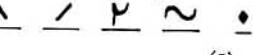


### SYSTEME PSALMODIQUE (mêmes caractéristiques) PSALMODIC SYSTEM (same characteristics)

Signes semblables (4)



Similar signs (D)



Signes nouveaux



New signs



(1) De valeur relative et non absolue. (2) Voir p. 47. (3) Signe inférieur supposé, pour la démonstration. (4) Même valeur. (5) De valeur différente dans la psalmodie, justifiée par l'étymologie (voir p. 47).

(1) Of relative value, not absolute. (2) See p. 47. (3) Sign below assumed, for demonstration purposes. (4) Same value. (5) Different value, in prosody, justified by etymology (See p. 47).

SIGNS APPEARING ABOVE WORDS correspond to notes (a) of "relative" pitch. They are subordinated to the previous signs appearing below the words. They are either the next degree (higher or lower) or another note, but always relative to the pitch of the note represented by the preceding sign appearing below the words.

**INVARIABLE RULE** : the signs above words affect only the syllables above which they are placed.

*- Economy of signs* : with the following syllable, the note represented by the previous

(a) Two, or maximum three.

rieur précédent (toujours valable, nous l'avons dit) est réintégrée.

Cette réintégration est parfois anticipée ou même évitée, lorsque le contexte l'exige. (Voir le livre, Appendix).

DEUX SYSTEMES COMPLEMENTAIRES composent cette notation : l'un pour les récits, la doctrine, etc. (textes en prose), l'autre pour les psaumes et les proverbes.

#### PARTICULARITES D'UNE NOTATION ARCHAIQUE

Il n'y a pas de signes rythmiques ; ceux-ci n'étant pas nécessaires. Le temps syllabique est de durée constante dans les psaumes (cf. p. VI) il est déduit des mots pour les textes en prose (usage ancestral et universellement pratiqué (cf. p. VI).

La modalité n'est pas mentionnée non plus, ce qui est le cas, du reste, pour les anciennes notations ("neumatiques" : voir mon livre). Elle était certes connue des Lévites. Le musicien qualifié la détecte en raison du rapport étroit entre la mélodie et le texte verbal qu'elle interprète (l'armature, les altérations accidentielles ne sont apparues qu'il y a quelques siècles, motivées par la complexification de la tonalité).

Pour toute autre précision, voir mon livre "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

sign below the words (still valid, as has already been mentioned) is reintegrated.

This reintegration is sometimes anticipated or even avoided if the context so demands. (See book, Appendix).

TWO COMPLEMENTARY SYSTEMS make up this notation : one for the narrative, doctrines, etc. (texts of prose), and the other for the psalms and proverbs.

#### CHARACTERISTICS OF ARCHAIC NOTATION

There are no signs of rhythm, as they are superfluous. The syllabic time is constant in the psalms (see page VIII) and is deduced from the words of the text in prose. (The usage is ancestral and universally practiced (see page VIII.

Nor is the form of scale mentioned which is the case, moreover, in the ancient notation ("neumatiques" : see my book). It was certainly known to the Levites, as the skilled musician may detect from the close connection between the melody and the verbal text which it interprets (the key-signature and accidental alterations only appeared a few centuries ago as a result of the complexity of the tonal system).

For fuller details, see my book "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

-----  
 LA REALITE DU DECRYPTAGE est confirmée par l'extraordinaire coïncidence entre le sens des dénominations et le sens musical conféré aux signes par la clé de déchiffrement.

- voir la règlette de contrôle, page suivante.

-----  
 THE VALIDITY OF THE DECODING is confirmed by the extraordinary coincidence between the meaning of the signs' names and their musical meaning as attributed to them by the deciphering key.

- See next page for the verification ruler.



## NOTE

La Clé de déchiffrement est propriété exclusive de l'Auteur. Toute réalisation musicale procédant de cette clé originale appliquée à l'un quelconque des versets de la BIBLE devra être soumise au Comité Musical d'Honneur de la FONDATION ROI DAVID, seul habilité pour certifier sa valeur et sa conformité totale au système exposé dans ces pages et dans le livre.

Toute éventuelle production nouvelle, qu'elle soit exécutée, reproduite, éditée, devra obligatoirement porter les mentions: réalisation effectuée selon la Clé de déchiffrement de Suzanne HAIK VANTOURA, et agréée par le Comité Musical d'Honneur de la FONDATION ROI DAVID ; il importe de préserver l'autre testament spirituel que représente la Musique restituée à la Bible.

A ces fins, pour former des disciples susceptibles de poursuivre dans les meilleures conditions l'œuvre entreprise, un séminaire a été créé par l'auteur.

Pour tous renseignements, prière de s'adresser à la FONDATION ROI DAVID (Association selon la loi de 1901, à buts non lucratifs) 9, rue d'Artois, 75008 PARIS - France.

The deciphering Key outlined herein is the exclusive property of the Author. Any musical production using this original Key as applied to any BIBLE verses whatsoever must first be submitted to the Honorary Music Committee of the FONDATION ROI DAVID, sole authority to endorse its value and total conformity with the system set forth in this work.

Any such new production --as executed, reproduced or published-- must bear the indication: realised in "accordance with the deciphering Key of Suzanne HAIK VANTOURA and approved by the Honorary Music committee of the FONDATION ROI DAVID. It is essential to preserve the other spiritual testament which restoring music to the Bible represents.

With this objective in mind, and in order to encourage disciples eager to pursue the task undertaken, the Author has organized a seminar.

For further information, contact the FONDATION ROI DAVID (a non-profit organization as defined by the law of 1901) 9, rue d'Artois, 75008 PARIS - France.

REGLETTE de CONTROLE "EMETH" : vérité  
Découper la règlette en suivant le pointillé - mode d'utilisation au verso  
VERIFICATION RULER "EMETH" : truth  
Cut out the ruler along the dotted lines - directions for use are on the reverse side

Noms des signes - names of signs

|                                 |  |            |                           |
|---------------------------------|--|------------|---------------------------|
| (*) • (*) ZAKEF KATON           | dressant (traduction)<br>erect (translation) | SILLOUK    | Fin<br>end                |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) ZAKEF GADOL           | dressant grandement<br>large erect           | MERKHA     | allongement<br>prolonging |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) REBIA (prose)         | accroupi<br>squat                            | TIPHA      | pâume<br>palm             |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) PAZER                 | dispersant<br>spread                         | ATNAH      | repos<br>rest             |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) SEGOL                 | grappe<br>cluster                            | MOUNAH     | posé<br>set               |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) TELISCHA ketena       | petit arrachement<br>small drawing-out       | MAHPAKH    | retourné<br>turn-over     |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) TELISCHA gedola       | grand arrachement<br>large drawing-out       | TEVIR      | brisé<br>broken           |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) SCHALSCHELET          | chaîne<br>chain                              | DARGA      | échelle<br>trill          |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) OLEH VEYORED          | montant et descendit<br>up and down          | GALGAL     | roue<br>wheel             |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) ILOUZ                 | élévation<br>rise                            | PASCHTA    | extension                 |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) REVI'A katon (psalm.) | à peine accroupi<br>slight squat             | GERESCH    | expulsion                 |
| •                               | •  | —          | —                         |
| (*) • (*) ZARKA (prose)         | jet<br>spurt                                 | GERSCHAYIM | double<br>expulsion       |
| •                               | •  | —          | —                         |
| TSINOR                          | (psalm.)<br>tuyau<br>tube                    | (*) • (*)  | //                        |

## APPLICATION DE LA REGLETTE DE CONTROLE

*LA REGLETTE DE CONTROLE* permet de vérifier que toute note composant ces mélodies restituées à la Bible est bien déduite de la stricte application de la clé de déchiffrement, à l'exclusion de toute adjonction, tout retranchement ou accommodement.

POUR TOUT SIGNE INFÉRIEUR A CONTROLER : appliquer le signe correspondant trouvé sur la règlette à gauche du signe concerné dans la mélodie (*faire tout d'abord coïncider l'échelle utilisée dans le morceau avec l'une des quatre échelles types (correspondant aux tessitures utilisées dans ce recueil), présentées sur la règlette à droite*). La même note doit être attribuée au premier signe "sillouk" : tonique. Les sept autres notes de la même échelle type correspondront toujours à celles trouvées dans la mélodie (au cours du morceau concerné) cette condition préalable étant observée.

POUR TOUT SIGNE SUPERIEUR A CONTROLER : placer la règlette exactement à la hauteur de la note correspondant au signe inférieur précédent le signe supérieur à contrôler (ligne ou interligne). Les notes suivantes - celles correspondant au signe en question - sont toujours exactement les mêmes sur la règlette et dans la mélodie. Aucune note étrangère n'est jamais ajoutée.

(Reproduction interdite)

## APPLICATION OF THE VERIFICATION RULER

*THE VERIFICATION RULER* enables one to verify whether each note of the reconstructed melody of the Bible is indeed deduced from the strict application of the deciphering key, excluding any addition, subtraction or change.

TO CHECK SIGNS APPEARING BELOW WORDS : place the corresponding sign on the ruler at the left of the sign in question in the melody (*first of all, check that the scale used in the piece of music coincides with one of the scales among the four different types (tessitura used in this volume), shown on the right-hand side of the ruler*). The same note should be attributed to the first sign "sillouk" which is the tonic. The seven other notes of the same type of scale will always correspond to those found in the melody (in the course of the piece of music in question) if the previous condition is observed.

TO CHECK SIGNS APPEARING ABOVE WORDS : place the ruler exactly at the level of the note corresponding to the sign below preceding the sign above the words that is undergoing verification (line or space). The following notes - those corresponding to the sign in question - are always exactly the same on the ruler and in the music. No other note is ever added.

## LIVRE - BOOK

2<sup>e</sup> édition (1978) 2<sup>d</sup> French edition  
DESSAIN et TOLRA, Paris



dessain et tolra

## MUSIQUE

1<sup>er</sup> RECUEIL - VOLUME 1  
imprimé score

16 mélodies 16 basic  
essentielles melodies

- 1 -

enregistrées sur DISQUE - on 33 rpm. 30 cm.  
RECORDING

HARMONIA MUNDI

HMD 989

enregistrées en cassette

2<sup>d</sup> RECUEIL - VOLUME 2  
imprimé score

12 mélodies 12 basic  
essentielles melodies

- 2 -

enregistrées sur DISQUE - on 33 rpm. 30 cm.  
RECORDING

E R A T O

STU 71269

(France-Distr.: R.C.A.)

## CASSETTE

des exemples of musical  
musicaux du LIVRE examples of BOOK



SUZANNE HAÏK-VANTOURA

the music  
of the Bible  
revealed

גִילוּי מִוְלִיקָה  
המִקְרָא

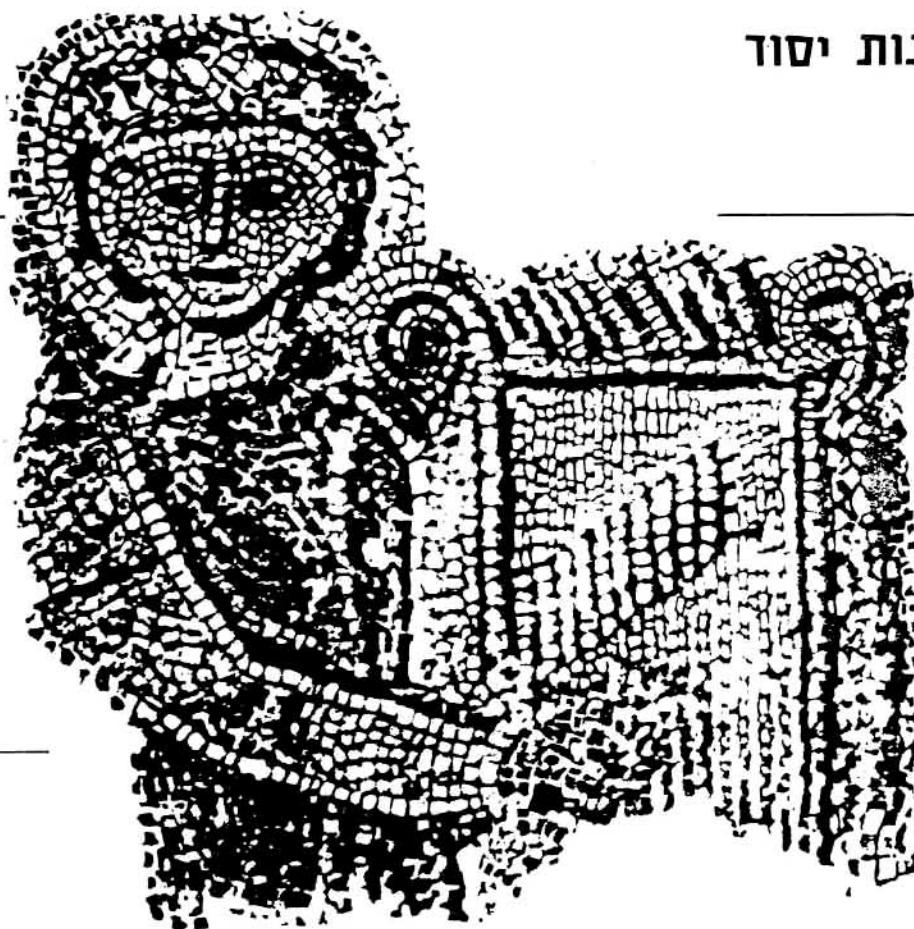
a millenary notation  
deciphered

משמעות הטעמי  
נמצא מחדש

VOLUME 2

לקט שני

שתיים-עשרה מנוגינות יסוד  
ליוי בכלי פריטה



12 Basic Melodies  
accompaniment  
for plucked strings

EDITIONS CHOUDENS · PARIS